



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 13 (Uradni list RS, št. 44)

29. julija 1993

Leto III

62.

AKT O NASLEDSTVU mednarodnih večstranskih pogodb s področja varstva Sredozemskega morja, nekaterih mednarodnih pogodb s področja pomorskega prometa, dveh sporazumov s področja cestnega prometa in Sporazuma o ustanovitvi Interameriške banke za razvoj

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije Državni zbor Republike Slovenije odreja notifikacijo nasledstva naslednjih mednarodnih sporazumov, katerih članica je bila nekdanja SFR Jugoslavija:

A. MEDNARODNE POGODBE S PODROČJA VARSTVA SREDOZEMSKEGA MORJA (depozitar španska vlada):

1. Konvencija o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaževanjem;

Barcelona, 16. 2. 1976;

objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/77.

2. Protokol o preprečevanju onesnaževanja Sredozemskega morja zaradi potapljanja odpadkov in drugih materialov z ladij in letal;

Barcelona, 16. 2. 1976;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/77.

3. Protokol o sodelovanju v boju proti onesnaževanju Sredozemskega morja z nafto in drugimi škodljivimi snovmi v primeru nezgod;

Barcelona, 16. 2. 1976;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/77.

4. Protokol o zaščiti Sredozemskega morja pred onesnaževanjem s kopnega;

Atene, 17. 5. 1980;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 1/90.

5. Protokol o posebej zaščitenih območjih Sredozemskega morja;

Ženeva, 3. 4. 1982;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 9/85.

B. MEDNARODNE POGODBE S PODROČJA POMORSKEGA PROMETA (depozitar belgijska vlada):

1. Mednarodna konvencija za izenačitev določenih pravil o trčenju ladij;

Bruselj, 23. 9. 1910;

objavljena v Službenih novinah Kraljevine Jugoslavije št. 285/a - XCIV iz leta 1931.

2. Mednarodna konvencija o izenačitvi določenih pravil o nujenju pomoči in reševanju na morju;

Bruselj, 23. 9. 1910;

objavljena v Službenih novinah Kraljevine Jugoslavije št. 285/a - XCIV iz leta 1931.

3. Protokol o spremembi konvencije za izenačitev nekaterih pravil o pomoči in reševanju na morju;

Bruselj, 27. 5. 1967;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 26/71.

4. Mednarodna konvencija za izenačitev nekaterih pravil o konosamentu (nakladnici) in protokol o podpisu;

Bruselj, 25. 8. 1924;

objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 7/59.

5. Mednarodna konvencija o izenačitvi nekaterih pravil glede kazenske pristojnosti za trčenje in druge pomorske nesreče;

Bruselj, 10. 5. 1952;

objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 3/55.

6. Mednarodna konvencija za izenačitev nekaterih pravil o civilni pristojnosti glede trčenja ladij;

Bruselj, 10. 5. 1952;

objavljena v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/56.

7. Mednarodna konvencija o začasnem zaustavljanju morskih ladij;

Bruselj, 10. 5. 1952;

objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/67.

C. MEDNARODNI POGODBI S PODROČJA CESTNEGA PREVOZA (depozitar Organizacija Združenih narodov):

1. Sporazum o mednarodnem prevozu pokvarljivih živil in o specialnih vozilih za njihov prevoz;

Ženeva, 1. 9. 1970;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 50/76.

2. Evropski sporazum o delu posadke na vozilih, ki opravljajo mednarodne cestne prevoze (AETR), s protokolom o podpisu;

Ženeva, 1. 7. 1970;

objavljen v Uradnem listu SFRJ, št. 30/74.

D. Sporazum o ustanovitvi Interameriške banke za razvoj;

Washington, 1. 6. 1976;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 54/76.

Republika Slovenija sprejema mednarodne pogodbe, navedene v tem aktu, brez pridržkov.

Ministrstvo za zunanje zadeve notificira pravno nasledstvo navedenih mednarodnih pogodb depozitarjem.

Informacija o potrditvi nasledstva s strani depozitarja se objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/93-023/1-1

Ljubljana, dne 7. julija 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

63.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Evropske konvencije o priznavanju pravne osebnosti mednarodnih nevladnih organizacij**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o priznavanju pravne osebnosti mednarodnih nevladnih organizacij, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 7. julija 1993.

Št. 0100-87/93

Ljubljana, dne 15. julija 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI EVROPSKE KONVENCIJE
O PRIZNAVANJU PRAVNE OSEBNOSTI MEDNARODNIH NEVLADNIH ORGANIZACIJ**

1. člen

Ratificira se Evropska konvencija o priznavanju pravne osebnosti mednarodnih nevladnih organizacij, podpisana v Strasbourgu 24. aprila 1986.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v francoskem jeziku ter v slovenskem prevodu glasi:

**CONVENTION EUROPÉENNE
SUR LA RECONNAISSANCE DE LA
PERSONNALITÉ JURIDIQUE DES
ORGANISATIONS INTERNATIONALES
NON GOUVERNEMENTALES**

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention.

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Reconnaissant que les organisations internationales non gouvernementales exercent une activité utile à la communauté internationale notamment dans les domaines scientifique, culturel, charitable, philanthropique, de la santé et de l'éducation et contribuent à la réalisation des buts et principes de la Charte des Nations Unies et du Statut du Conseil de l'Europe;

Désirant établir dans leurs relations mutuelles les règles fixant les conditions de la reconnaissance de la personnalité juridique de ces organisations afin de faciliter leur fonctionnement au niveau européen,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

La présente Convention s'applique aux associations, fondations et autres institutions privées (ci-après dénommées ONG) qui remplissent les conditions suivantes:

- a. avoir un but non lucratif d'utilité internationale;
- b. avoir été créées par un acte relevant du droit interne d'une Partie;
- c. exercer une activité effective dans au moins deux Etats; et
- d. avoir leur siège statutaire sur le territoire d'une Partie et leur siège réel sur le territoire de cette Partie ou d'une autre Partie.

**EVROPSKA KONVENCIJA
O PRIZNAVANJU PRAVNE OSEBNOSTI
MEDNARODNIH NEVLADNIH ORGANIZACIJ**

Uvod

Države članice Sveta Evrope, podpisnice te konvencije,

upoštevajoč dejstvo, da je namen Sveta Evrope do-
seči večjo enotnost med svojimi članicami, še zlasti za
ohranitev in uresničitev idealov in načel, ki so njihova
skupna dediščina;

priznavajoč, da mednarodne nevladne organizacije
opravljajo pomembno delo za mednarodno skupnost, še
zlasti na znanstvenem, kulturnem, dobrodelnem, človeko-
ljubnem, zdravstvenem in izobraževalnem področju, in da
prispevajo k dosegu ciljev in načel Ustanovne listine
Združenih narodov in Statuta Sveta Evrope;

v želji, da v svojih medsebojnih odnosih vzpostavijo
pravila, ki določajo pogoje za priznanje pravne osebnosti
teh organizacij, da bi na ta način olajšale njihovo dejav-
nost na evropski ravni;

so sklenile, kot sledi:

1. člen

Ta konvencija velja za združenja, fundacije in druge
privatne ustanove (v nadaljevanju MNO), ki zadostijo
naslednjim pogojem:

- a. imajo neprofitni namen mednarodnega pomena;
- b. so bile ustanovljene po notranjem pravu ene od
podpisnic;
- c. opravljajo svojo dejavnost v najmanj dveh drža-
vah; in
- d. imajo svoj uradni sedež na ozemlju pogodbenice
ter osrednje vodstvo in kontrolo na ozemlju te ali druge
pogodbenice.

Article 2

1. La personnalité et la capacité juridiques d'une ONG telles qu'elles sont acquises dans la Partie dans laquelle elle a son siège statutaire sont reconnues de plein droit dans les autres Parties.

2. Lorsqu'elles sont dictées par un intérêt public essentiel, les restrictions, limitations ou procédures spéciales prévues pour l'exercice des droits découlant de la capacité juridique par la législation de la Partie dans laquelle la reconnaissance a lieu, sont applicables aux ONG établies dans une autre Partie.

Article 3

1. La preuve de l'acquisition de la personnalité et de la capacité juridiques est fournie par la présentation des statuts ou d'autres actes constitutifs d l'ONG. De tels actes seront accompagnés des pièces établissant l'autorisation administrative, l'enregistrement ou toute autre forme de publicité dans la Partie qui a accordé la personnalité et la capacité. Dans une Partie qui ne connaît pas de procédure de publicité, l'acte constitutif de l'ONG sera dûment certifié par une autorité compétente. Lors de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, l'Etat concerné indiquera l'identité de cette autorité au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Pour faciliter l'application du paragraphe 1, une Partie peut prévoir un système de publicité facultatif dispensant les ONG d'apporter la preuve prévue par le paragraphe précédent pour chaque acte qu'elles accomplissent.

Article 4

Dans chaque Partie l'application de la présente Convention ne peut être écartée que lorsque l'ONG qui invoque la présente Convention par son objet, par son but ou par l'activité effectivement exercée:

a. contrevient à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection des droits et libertés d'autrui; ou

b. compromet les relations avec un autre Etat ou le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 5

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b. la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 5.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date

2. člen

1. Pravna osebnost in pravna sposobnost, ki jo je MNO pridobila v državi pogodbenici, v kateri ima svoj uradni sedež, se po zakonu priznava tudi v drugih državah pogodbenicah.

2. Če to narekuje splošna korist, veljajo omejitve ali posebni postopki, ki določajo uveljavljanje pravic, ki izhajajo iz pravne sposobnosti in ki jih predpisuje zakonodaja države pogodbenice, v kateri pride do priznanja, tudi za MNO, ustanovljene v drugi državi pogodbenici.

3. člen

1. Dokaz za pridobitev pravne osebnosti in pravne sposobnosti je predložitev akta o ustanovitvi in statuta ali drugih osnovnih ustanovnih listin MNO. Tem aktom morajo biti priloženi dokumenti, ki izkazujejo upravno odobritev; registracijo ali drugo obliko javne objave v državi pogodbenici, ki je podelila pravno osebnost in pravno sposobnost. V državi pogodbenici, ki nima postopka za javno objavo, bo akt o ustanovitvi MNO potrdil pristojni organ. V času podpisa ali vložitve listine o ratifikaciji, odobritvi ali pristopu, bo država, ki jo to zadeva, obvestila Generalnega sekretarja Sveta Evrope o identiteti tega organa.

2. Da bi olajšali uporabo 1. odstavka, lahko pogodbenica določi neobvezen sistem objave, ki bo omogočil, da MNO ne bo treba predložiti dokaza, kot ga določa prejšnji odstavek, za vsako transakcijo, ki jo izvedejo.

4. člen

Uporaba te Konvencije se v državi pogodbenici ne priznava le v primeru, če MNO, ki se sklicuje na to konvencijo, s svojim ciljem, namenom ali dejavnostjo, ki jo dejansko opravlja:

a. deluje v nasprotju z državno varnostjo in javno varnostjo ali škoduje preprečevanju neredov ali kaznivih dejanj, varovanju zdravja in morale ali varovanju pravic in svoboščin drugih; ali

b. ogroža odnose z drugo državo ali vzdrževanje mednarodnega miru in varnosti.

5. člen

1. Ta konvencija je odprta za podpis držav članic Sveta Evrope; ki lahko izrazijo svoje soglasje, da se zavezujejo:

a. s podpisom in brez pridržka glede ratifikacije, sprejema ali odobritve.

b. s podpisom, pogojenim z ratifikacijo, sprejemom ali odobritvijo, ki mu sledi ratifikacija, sprejem ali odobritev.

2. Instrumenti ratifikacije, sprejema ali odobritve bodo shranjeni pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

6. člen

1. Ta konvencija prične veljati prvega dne v mesecu, ki sledi izteku trimesečnega obdobja od dneva, ko so tri države članice Sveta Evrope izrazile svoje soglasje, da jih konvencija zavezuje v skladu z določili 5. člena.

2. Za katerokoli državo članico, ki naknadno izrazi svoje soglasje, da jo konvencija zavezuje, prične konvencija veljati prvega dne v mesecu, ki sledi izteku trimesečnega obdobja od dneva deponiranja instrumenta o ratifi-

de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 7

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

1. Tout Etat peut au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 9

Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

Article 10

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 6, 7 et 8;
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 24 avril 1986, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil

kaciji, sprejemu ali odobritvi.

7. člen

1. Ko prične ta konvencija veljati, lahko Odbor ministrov Sveta Evrope povabi katerokoli državo, ki ni članica Sveta, da pristopi k tej konvenciji, in sicer na osnovi sklepa, ki je sprejet z večino glasov, kot to določa 20.d člen Statuta Sveta Evrope, in ki ga soglasno sprejmejo predstavniki držav pogodbenic, ki so članice Odbora.

2. Konvencija prične za državo, ki je k njej pristopila, veljati prvega dne v mesecu, ki sledi izteku trimesečnega obdobja od dneva deponiranja listine o pristopu pri Generalnem sekretarju Sveta Evrope.

8. člen

1. Vsaka država lahko v času podpisa ali deponiranja svojega instrumenta o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu opredeli ozemlje ali ozemlja, za katera bo ta konvencija veljala.

2. Vsaka država lahko z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi veljavnost konvencije na katerokoli drugo ozemlje, navedeno v tej izjavi. Za to ozemlje bo konvencija pričela veljati prvega dne v mesecu, ki sledi izteku trimesečnega obdobja od dneva, ko generalni sekretar prejme to izjavo.

3. Vsako tako izjavo iz predhodnih dveh odstavkov glede ozemlja, navedenega v tej izjavi, se lahko razveljavi z obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja. Razveljavitev prične veljati prvega dne v mesecu, ki sledi izteku trimesečnega obdobja od dneva, ko generalni sekretar prejme tako obvestilo.

9. člen

Za to konvencijo ne veljajo nobeni pridržki.

10. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli odpove to konvencijo z obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2. Odpoved prične veljati prvega dne v mesecu, ki sledi izteku trimesečnega obdobja od dneva, ko generalni sekretar prejme obvestilo.

11. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope bo obvestil države članice Sveta in katerokoli državo, ki je pristopila k tej konvenciji, o:

- a. vsakem podpisu;
- b. deponiranju vsakega instrumenta o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu;
- c. vsakem datumu pričetka veljavnosti te konvencije v skladu s 6., 7. in 8. členom;
- d. vsakem drugem dejanju, obvestilu ali sporočilu v zvezi s to konvencijo.

V ta namen so pooblaščenci podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Strasbourgu 24. aprila 1986 v enem samem izvodu z enako veljavnim francoskim in angleškim besedilom, ki bo deponiran v arhivu Sveta Evrope. Gene-

de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

ralni sekretar pošlje njegov overjen prepis vsaki državi članici Sveta Evrope in vsaki državi, ki je povabljena, da pristopi k tej konvenciji.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za notranje zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/93-8/1

Ljubljana, dne 7. julija 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

64.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o transferju obsojenih oseb

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o transferju obsojenih oseb, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 7. julija 1993.

Št. 0100-88/93

Ljubljana, dne 15. julija 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O TRANSFERJU OBSOJENIH OSEB

1. člen

Ratificira se Konvencija o transferju obsojenih oseb, podpisana v Strasbourgu 21. marca 1983 v angleškem in francoskem izvirniku.

2. člen

Besedilo konvencije v francoskem izvirniku in v slovenskem prevodu se glasi:

CONVENTION
SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES
CONDAMNÉES

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser union plus étroite entre ses membres;

Désireux de développer davantage la coopération internationale en matière pénale;

Considérant que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

Considérant que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine;

KONVENCIJA
O TRANSFERJU OBSOJENIH OSEB

Države članice Sveta Evrope in države podpisnice te konvencije

meneč, da je cilj Sveta Evrope, doseči večjo enotnost njegovih članic,

v želji, da se še bolj razvije mednarodno sodelovanje na področju kazenske zakonodaje,

meneč, da mora biti to sodelovanje namenjeno učinkovitejšemu pravosodju in da mora omogočiti resocializacijo obsojenih oseb,

meneč, da obsegajo ti cilji zahtevo, da se tujim osebam, ki jim je odvzeta prostost zaradi storjenega kaznivega dejanja, omogoči prestajanje kazni v okolju, iz katerega prihajajo,

Considérant que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays,
Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'expression:

- a. «condamnation» désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale;
- b. «jugement» désigne une décision de justice prononçant une condamnation;
- c. «Etat de condamnation» désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été;
- d. «Etat d'exécution» désigne l'Etat vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation.

Article 2

Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.
2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire d'une autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée. A cette fin, elle peut exprimer, soit auprès de l'Etat de condamnation, soit auprès de l'Etat d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.
3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

Article 3

Conditions du transfèrement

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention qu'aux conditions suivantes:
 - a. le condamné doit être ressortissant de l'Etat d'exécution;
 - b. le jugement doit être définitif;
 - c. la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement, ou indéterminée;
 - d. le condamné ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'un des deux Etats l'estime nécessaire, son représentant doit consentir au transfèrement;
 - e. les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire; et
 - f. l'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.
2. Dans des cas exceptionnels, des Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1.c.
3. Tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer qu'il entend exclure l'application de l'une des procédures prévues à l'article 9.1 a et b dans ses relations avec les autres Parties.

ter da se to lahko najbolje doseže z njihovim transferjem v državo porekla;
so se dogovorile o naslednjem:

1. člen

Definicije

Po tej konvenciji pomeni izraz:

- a. kazen – katerokoli kazen ali ukrep odvzema prostosti, odrejen s strani sodišča zaradi storjenega kaznivega dejanja v omejenem ali neomejenem trajanju;
- b. sodba – sodno odločbo ali odredbo sodišča, s katero je izrečena kazen;
- c. država izreka kazni – državo, v kateri je kaznovana oseba, ki se lahko premesti ali je že premeščena;
- d. država prestajanja kazni – državo, v katero se obsojena oseba premesti ali je že premeščena zaradi prestajanja kazni.

2. člen

Splošna načela

1. Države pogodbenice prevzamejo obveznost, da bodo pod pogoji iz te konvencije med seboj kar najbolj sodelovale glede vprašanj v zvezi s transferjem obsojenih oseb.
2. Oseba, obsojena na ozemlju posamezne države pogodbenice, se lahko zaradi prestajanja kazni v skladu s to konvencijo premesti na ozemlje katere druge pogodbenice. V ta namen lahko bodisi pri državi, ki je izrekla kazen, bodisi pri državi, v kateri naj bi prestajala kazen, izrazi željo, da se premesti na podlagi te konvencije.
3. Transfer lahko zahteva država izreka kazni ali pa država prestajanja kazni.

3. člen

Pogoji za transfer

1. Po tej konvenciji je transfer mogoč samo pod naslednjimi pogoji:
 - a. obsojena oseba mora biti državljan države, v kateri naj bi prestajal kazen;
 - b. sodba mora biti pravnomočna;
 - c. kazen, ki jo mora obsojena oseba še prestati, mora biti daljša od šestih mesecev, šteto od dneva, ko je bila sprejeta zahteva za njen transfer, ali pa če je kazen določena v neomejenem trajanju;
 - d. obsojena oseba mora privoliti v transfer, kadar pa zaradi njene starosti, duševnega ali telesnega stanja ena izmed držav meni, da je to potrebno, mora dati soglasje njen pravn zastopnik;
 - e. dejanja ali opustitve, zaradi katerih je prišlo do kaznovanja, se morajo po pravu države prestajanja kazni šteti za kazniva dejanja ali pa bi to bila, če bi se zgodila na njenem ozemlju;
 - f. država izreka kazni in država prestajanja kazni se morata dogovoriti v zvezi s transferjem.
2. Izjemoma se lahko državi pogodbenici dogovorita o transferju tudi, če je kazen, ki jo mora še prestati obsojena oseba, manjša od tiste, ki je predvidena v določbi pod c. prvega odstavka.
3. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju ratifikacijskih listin ali ob sprejemu, odobritvi ali pristopu pošlje izjavo generalnemu sekretarju Sveta Evrope in navede svoj namen, da v odnosih z drugimi državami ne bo uporabljala enega izmed postopkov iz določb a. in b. prvega odstavka 9. člena v odnosu z drugimi državami pogodbenicami.

4. Tout Etat peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, définir, en ce qui le concerne, le terme «ressortissant» aux fins de la présente Convention.

Article 4

Obligation de fournir des informations

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'Etat de condamnation de la teneur de la présente Convention.

2. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet Etat doit en informer l'Etat d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif.

3. Les informations doivent comprendre:

- le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
- le cas échéant, son adresse dans l'Etat d'exécution;
- un exposé des faits ayant entraîné la condamnation;
- la nature, la durée et la date du début de la condamnation.

4. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'Etat de condamnation communique à cet Etat, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux Etats au sujet d'une demande de transfèrement.

Article 5

Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

2. Ces demandes doivent être adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat-requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis. Les réponses doivent être communiquées par les mêmes voies.

3. Toute Partie peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer qu'elle utilisera d'autres voies de communication.

4. L'Etat requis doit informer l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Article 6

Pièces à l'appui

1. L'Etat d'exécution doit, sur demande de l'Etat de condamnation, fournir à ce dernier:

- un document ou une déclaration indiquant que le condamné est ressortissant de cet Etat;
- une copie des dispositions légales de l'Etat d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'Etat de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire;
- une déclaration contenant les renseignements prévus à l'article 9.2.

2. Si un transfèrement est demandé, l'Etat de condamnation doit fournir les documents suivants à l'Etat d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des deux Etats ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement:

4. Vsaka država lahko kadarkoli v izjavi, naslovljeni na generalnega sekretarja Sveta Evrope, sama določi pojem državljana za potrebe te konvencije.

4. člen

Obvezno pošiljanje informacij

1. Država izreka kazni mora vsako obsojeno osebo, za katero se lahko uporabi ta konvencija, seznaniti z njeno vsebino.

2. Če obsojena oseba pri državi izreka kazni izrazi željo, da se jo premesti po tej konvenciji, mora le-ta o tem obvestiti državo prestajanja kazni takoj po pravno-močnosti sodbe.

3. Informacija mora vsebovati:

- ime, datum in kraj rojstva obsojene osebe,
- po potrebi njen naslov v državi prestajanja kazni,
- dejstva, na katerih temelji sodba,
- naravo in trajanje kazni in datum začetka njenega prestajanja.

4. Če je obsojena oseba pri državi prestajanja kazni izrazila željo, da se jo premesti po tej konvenciji, mora država izreka kazni na njeno zahtevo stopiti v stik z državo prestajanja kazni glede informacij iz 3. odstavka 4. člena.

5. Obsojena oseba mora biti pisno obveščena o vseh ukrepih, ki jih v skladu s predhodnimi odstavki sprejme država izreka kazni ali država prestajanja kazni in o vsaki odločitvi, ki jo sprejme ena ali druga država na podlagi prošnje za transfer.

5. člen

Zahteve in odgovori

1. Zahteve in odgovori v zvezi s transferjem morajo biti izdelani v pisni obliki.

2. Te zahteve mora poslati ministrstvo za pravosodje države prosilke ministrstvu za pravosodje zaprosenega države. Odgovori se morajo poslati po isti poti.

3. Vsaka država pogodbenica lahko v izjavi, poslani generalnemu sekretarju Sveta Evrope, sporoči svoj namen, da bo uporabljala druge zveze za komuniciranje.

4. Zaprošena država mora čimprej obvestiti državo prosilko o svoji odločitvi, ne glede na to, ali sprejema ali zavrača prošnjo za transfer.

6. člen

Dokazno gradivo

1. Država prestajanja kazni mora državi izreka kazni na njeno zahtevo poslati:

- listino ali izjavo, iz katere je razvidno, da je obsojena oseba njen državljan,
- prepis zakonskih določb države prestajanja kazni, iz katerih je razvidno, da so dejanja ali opustitve, ki so bile podlaga za obsodbo v državi izreka kazni kaznivo dejanje tudi v državi prestajanja kazni ali bi to bile, če bi se zgodile na njenem ozemlju,
- izjavo, ki vsebuje informacije iz 2. odstavka 9. člena.

2. Če se prosi za transfer, mora država izreka kazni poslati državi prestajanja kazni spodaj navedene listine, razen če je ena ali druga država že izjavila, da ne privoli v transfer:

- a. une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées;
- b. l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;
- c. une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1.d; et
- d. chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'Etat de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'Etat d'exécution.

3. L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

Article 7

Consentement et vérification

1. L'Etat de condamnation fera en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 3.1.d le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'Etat de condamnation.

2. L'Etat de condamnation doit donner à l'Etat d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'Etat d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Article 8

Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation

1. La prise en charge du condamné par les autorités de l'Etat d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation.

2. L'Etat de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'Etat d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

Article 9

Conséquences du transfèrement pour l'Etat d'exécution

1. Les autorités compétentes de l'Etat d'exécution doivent:

a. soit poursuivre l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article 10;

b. soit convertir la condamnation, par une procédure judiciaire ou administrative, en une décision de cet Etat, substituant ainsi à la sanction infligée dans l'Etat de condamnation une sanction prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour la même infraction, dans les conditions énoncées à l'article 11.

2. L'Etat d'exécution doit, si la demande lui en est faite, indiquer à l'Etat de condamnation, avant le transfèrement de la personne condamnée, laquelle de ces procédures il suivra.

3. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'Etat d'exécution et cet Etat est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

4. Tout Etat dont le droit interne empêche de faire usage de l'une des procédures visées au paragraphe 1 pour exécuter les mesures dont ont fait l'objet sur le

a. overjen prepis sodbe in zakonskih določb, na katerih le-ta temelji,

b. navedbo o dolžini že prestane kazni, všteti tudi obvestila o kakršnem koli pridržanju ali priporu, odpustitvi kazni in vsak drug podatek v zvezi s prestajanjem kazni,

c. potrdilo o soglasju za transfer iz določbe pod d. prvega odstavka 3. člena in

d. vedno, kadar je to potrebno, zdravniško ali socialno poročilo o obsojeni osebi, informacijo o tretmaju v državi izreka kazni in priporočilo za nadaljnji postopek v državi prestajanja kazni.

3. Država izreka kazni in država prestajanja kazni lahko pred vložitvijo zahteve ali odločitvijo o sprejetju ali zavrnitvi transferja zahtevata katerokoli listino ali izjavo iz zgoraj navedenega prvega in drugega odstavka.

7. člen

Soglasje in verifikacija (odobritev)

1. Država izreka kazni mora ravnati tako, da oseba, ki da svoje soglasje za transfer po določbi pod d. prvega odstavka 3. člena, to stori prostovoljno, popolnoma zavedajoč se zakonskih posledic, ki iz tega izhajajo. Nadaljnji postopek glede tega se vodi v skladu z zakonom države izreka kazni.

2. Država izreka kazni mora omogočiti državi prestajanja kazni, da konzul ali kateri drug funkcionar, ki je določen v dogovoru z njo, preveri, ali je bilo soglasje dano pod pogoji iz prejšnjega odstavka.

8. člen

Posledica transferja za državo izreka kazni

1. Ko država prestajanja kazni prevzame obsojeno osebo, se ustavi izvršitev prestajanja kazni v državi, ki je izrekla kazen.

2. V državi izreka kazni se kazen ne more več izvršiti, ko država, v kateri se kazen prestaja, meni, da je kazen prestana.

9. člen

Posledica transferja za državo prestajanja kazni

1. Pristojni organi države prestajanja kazni:

a. morajo takoj nadaljevati z izvrševanjem kazni na podlagi sodne ali upravne odločbe pod pogoji iz 10. člena,

b. ali po sodnem ali upravnem postopku kazen potrditi z odločbo te države in tako sankcijo, izrečeno v državi izreka kazni, nadomestiti s sankcijo, ki je za to dejanje predvidena v zakonih države prestajanja kazni, pod pogoji iz 11. člena.

2. Država prestajanja kazni mora, če se to od nje zahteva, državo izreka kazni pred transferjem obsojene osebe obvestiti, kateri postopek bo izvedla.

3. Za prestajanje kazni se uporablja zakon države prestajanja kazni, ki je edina pristojna za izvajanje vseh ustreznih ukrepov.

4. Vsaka država, katere notranje pravo onemogoča uporabo enega izmed postopkov iz prvega odstavka za izvajanje ukrepov, izrečenih na ozemlju kake druge

territoire d'une autre Partie des personnes qui, compte tenu de leur état mental, ont été déclarées pénalement irresponsables d'une infraction et qui est disposé à prendre en charge ces personnes en vue de la poursuite de leur traitement peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer les procédures qu'il suivra dans ces cas.

Article 10

Poursuite de l'exécution

1. En cas de poursuite de l'exécution, l'Etat d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.

2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'Etat d'exécution, ou si la législation de cet Etat l'exige, l'Etat d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution.

Article 11

Conversion de la condamnation

1. En cas de conversion de la condamnation, la procédure prévue par la législation de l'Etat d'exécution s'applique. Lors de la conversion, l'autorité compétente:

- a. sera liée par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci figurent explicitement ou implicitement dans le jugement prononcé dans l'Etat de condamnation;
- b. ne peut convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire;
- c. déduira intégralement la période de privation de liberté subie par le condamné; et
- d. n'aggravera pas la situation pénale du condamné, et ne sera pas liée par la sanction minimale éventuellement prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour la ou les infractions commises.

2. Lorsque la procédure de conversion a lieu après le transfèrement de la personne condamnée, l'Etat d'exécution gardera cette personne en détention ou prendra d'autres mesures afin d'assurer sa présence dans l'Etat d'exécution jusqu'à l'issue de cette procédure.

Article 12

Grâce, amnistie, commutation

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

Article 13

Révision du jugement

L'Etat de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

Article 14

Cessation de l'exécution

L'Etat d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

države pogodbenice osebam, ki so glede na njihovo duševno stanje spoznane za kazensko neodgovorne za storjeno kaznivo dejanje, pripravljena pa je prevzeti te osebe zaradi nadaljnjega postopka, lahko v izjavi, poslani generalnemu sekretarju Sveta Evrope, navede postopek, ki ga bo izvedla v teh primerih.

10. člen

Nadaljnje prestajanje kazni

1. V primeru nadaljnjega prestajanja kazni sta za državo prestajanja kazni zavezujoči pravna narava in trajanje sankcije, izrečene v državi izreka kazni.

2. Če narava ali trajanje te sankcije nista združljivi z zakonodajo države prestajanja kazni ali če to zakonodaja te države zahteva, lahko država prestajanja kazni s sodno ali upravno odločbo prilagodi sankcijo tako, da uporabi sankcijo, ki je predvidena za istovrstna kazniva dejanja v njenem zakonu. Ta kazen ali ukrep mora po svoji naravi kar najbolj ustrezati tistemu, ki je bil izrečen s kaznijo, ki jo je treba prestati, po svojem bistvu ali trajanju pa ne sme biti strožji od kazni, izrečene v državi izreka kazni, niti ne sme preséhati maksimuma, ki je določen z zakonom države prestajanja kazni.

11. člen

Prilagoditev kazni

1. V primeru prilagoditve kazni se uporablja postopek, predviden z zakonodajo države prestajanja kazni. Pri prilagoditvi kazni je pristojni organ:

- a. vezan na določena dejstva v obsegu, v katerem so izrecno ali molče vsebovana v sodbi, ki jo je izrekla država izreka kazni,
- b. vezan na kazen odvzema prostosti, ki je ne sme nadomestiti z denarno kaznijo,
- c. vezan, da popolnoma odšteje tisti čas, ki ga je obsojena oseba prebila v zaporu, in
- d. vezan, da ne poslabša položaja obsojene osebe, in pri tem ni vezan na minimalno sankcijo, ki je za to ali več storjenih kaznivih dejanj morebiti predvidena v državi prestajanja kazni.

2. Če pride do prilagoditve po transferju obsojene osebe, jo zadrži država prestajanja kazni v priporu ali sprejme kake druge ukrepe, da bi zagotovila njeno navzočnost v državi prestajanja kazni do konca sodnega postopka.

12. člen

Pomilostitev, amnestija, omilitev kazni

Vsaka pogodbenica lahko dovoli pomilostitev, amnestijo ali omilitev kazni v skladu s svojo ustavo ali drugimi zakonskimi predpisi.

13. člen

Revizija sodbe

Samo država izreka kazni ima pravico odločati o reviziji sodbe.

14. člen

Prenehanje prestajanja kazni

Država prestajanja kazni mora ustaviti njeno izvrševanje takoj, ko jo država izreka kazni obvesti o odločitvi ali ukrepu, zaradi katerega kazen ni več izvršljiva.

Article 15

Informations concernant l'exécution

L'Etat d'exécution fournira des informations à l'Etat de condamnation concernant l'exécution de la condamnation:

- a. lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;
- b. si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou
- c. si l'Etat de condamnation lui demande un rapport spécial.

Article 16

Transit

1. Une Partie doit, en conformité avec sa législation, accéder à une demande de transit d'un condamné par son territoire, si la demande est formulée par une autre Partie qui est elle-même convenue avec une autre Partie ou avec un Etat tiers du transfèrement du condamné vers ou à partir de son territoire.

2. Une Partie peut refuser d'accorder le transit:

- a. si le condamné est un de ses ressortissants, ou
- b. si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction au regard de sa législation.

3. Les demandes de transit et les réponses doivent être communiquées par les voies mentionnées aux dispositions de l'article 5.2. et 3.

4. Une Partie peut accéder à une demande de transit d'un condamné par son territoire, formulée par un Etat tiers, si celui-ci est convenu avec une autre Partie du transfèrement vers ou à partir de son territoire.

5. La Partie à laquelle est demandé le transit peut garder le condamné en détention pendant la durée strictement nécessaire au transit par son territoire.

6. La Partie requise d'accorder le transit peut être invitée à donner l'assurance que le condamné ne sera ni poursuivi, ni détenu, sous réserve de l'application du paragraphe précédent, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat de transit, pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat de condamnation.

7. Aucune demande de transit n'est nécessaire si la voie aérienne est utilisée au-dessus du territoire d'une Partie et aucun atterrissage n'est prévu. Toutefois, chaque Etat peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, exiger que lui soit notifié tout transit au-dessus de son territoire.

Article 17

Langues et frais

1. Les informations en vertu de l'article 4, paragraphes 2 à 4, doivent se faire dans la langue de la Partie à laquelle elles sont adressées ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

2. Sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous, aucune traduction des demandes de transfèrement ou des documents à l'appui n'est nécessaire.

3. Tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, exiger que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction dans sa propre

15. člen

Obvestila v zvezi s prestajanjem kazni

Država prestajanja kazni pošlje državi izreka kazni vse informacije v zvezi s prestajanjem kazni:

- a. kadar meni, da je prestajanje kazni poteklo,
- b. če obsojena oseba pobegne pred potekom izvršitve kazni ali
- c. če država izreka kazni zahteva od nje posebno poročilo.

16. člen

Tranzit

1. Pogodbenica mora v skladu s svojo zakonodajo dovoliti tranzit obsojene osebe čez svoje ozemlje, če to zahteva kaka druga pogodbenica, ki se je tudi sama dogovorila s kako drugo pogodbenico ali tretjo državo o transferju obsojene osebe na njeno ozemlje ali z njega.

2. Pogodbenica lahko zavrne dovolitev tranzita:

- a. če je obsojena oseba njen državljan ali
- b. če dejanje, za katero je bila izrečena kazen, ni kaznivo po njeni zakonodaji.

3. Zahteve za tranzit in odgovori se pošljejo na način, naveden v drugem in tretjem odstavku 5. člena.

4. Pogodbenica lahko čez svoje ozemlje dovoli tranzit obsojene osebe, ki jo je poslala kaka tretja država, če se je le-ta dogovorila s kako drugo državo podpisnico o transferju na njeno ozemlje ali z njega.

5. Pogodbenica, od katere se zahteva tranzit, sme zadržati obsojeno osebo v priporu samo toliko časa, kolikor je potrebno, da se opravi tranzit čez njeno ozemlje.

6. Pogodbenico, od katere se zahteva tranzit obsojene osebe, se lahko zaprosi, da zagotovi, da obsojena oseba ne bo kazensko preganjana ali, kot je izjemoma predvideno v gornjem odstavku, priprta ali podvržena kakršnokoli omejitvi osebne svobode na ozemlju države, od katere se zahteva tranzit, za kakršnokoli kaznivo dejanje ali kazen, izrečeno pred transferjem obsojene osebe iz države izreka kazni.

7. Zahteva za tranzit ne bo potrebna, če se transport opravi po zraku preko ozemlja države pogodbenice, pristajanje pa ni predvideno. Vendar pa lahko vsaka država z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, ob podpisu ali deponiranju ratifikacijskih listin, ob odobritvi ali pristopu, zahteva, da se jo o vsakem tranzitu čez njeno ozemlje obvesti.

17. člen

Jeziki in stroški

1. Informacije iz drugega, tretjega in četrtega odstavka 4. člena morajo biti v jeziku pogodbenice, kateri se pošiljajo, ali v enem izmed uradnih jezikov Sveta Evrope.

2. Razen v primeru iz tretjega odstavka, prevod zahteve za transfer ali drugega dokaznega gradiva ni potreben.

3. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju ratifikacijskih listin, ob sprejetju, potrditvi ali pristopu v notifikaciji, poslani generalnemu sekretarju Sveta Evrope zahteva, da so zahteve za transfer in dokazno gradivo prevedeni v njen jezik, v enega izmed uradnih jezikov Sveta Evrope ali v jezik, ki ga navede. Ob tej priložnosti

langue ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'il indiquera. Il peut à cette occasion déclarer qu'il est disposé à accepter des traductions dans toute autre langue en plus de la langue officielle, ou des langues officielles, du Conseil de l'Europe.

4. Sauf l'exception prévue à l'article 6.2.a, les documents transmis en application de la présente Convention n'ont pas besoin d'être certifiés.

5. Les frais occasionnés en appliquant la présente Convention sont à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation.

Article 18

Signature et entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 19

Adhésion des Etats non membres

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après avoir consulté les Etats Contractants, inviter tout Etat non membre du Conseil et non mentionné à l'article 18.1. à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats Contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 20

Application territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

lahko izrazi pripravljenost, da sprejme prevode v vsak drug jezik poleg uradnega ali uradnih jezikov Sveta Evrope.

4. Razen v primerih iz točke a. drugega odstavka 6. člena ni treba overiti listin, ki se pošiljajo v skladu s to konvencijo.

5. Stroške, ki nastanejo z uporabo te konvencije, plača država prestajanja kazni, razen stroškov, ki nastanejo izključno na ozemlju države izreka kazni.

18. člen

Podpis in uveljavitev

1. To konvencijo lahko podpišejo države članice Sveta Evrope in države nečlanice, ki so sodelovale pri njeni izdelavi. Države jo morajo ratificirati, sprejeti ali odobriti. Ratifikacijske listine, sprejem ali odobritev, se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2. Ta konvencija začne veljati tri mesece od dneva, ko tri države članice Sveta Evrope dajo svoje soglasje o tem, da so vezane s konvencijo v skladu s prvim odstavkom tega člena.

3. Za vsako državo podpisnico, ki da naknadno soglasje, da bo vezana s to konvencijo, začne le-ta veljati tri mesece po deponiranju ratifikacijskih listin ali listin o sprejetju ali potrditvi.

19. člen

Pristop držav, ki niso članice Sveta Evrope

1. Po uveljavitvi te konvencije lahko Odbor ministrov Sveta Evrope po posvetovanju z državami pogodbenicami povabi vsako državo, ki ni članica Sveta Evrope in ni navedena v prvem odstavku 18. člena, da pristopi h konvenciji na podlagi odločitve večine, določene v 20. d členu Statuta Sveta Evrope in s soglasno odločitvijo predstavnikov držav pogodbenic, članic Odbora ministrov.

2. Za vsako državo, ki pristopi h konvenciji, začne ta veljati tri mesece po deponiranju listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

20. člen

Ozemlje, na katerem se uporablja konvencija

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju ratifikacijskih listin o sprejetju ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, za katera bo veljala ta konvencija.

2. Vsaka država lahko kasneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo te konvencije na vsako ozemlje, navedeno v tej izjavi. Za to ozemlje začne konvencija veljati tri mesece od dneva, ko generalni sekretar prejme takšno izjavo.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 21

Application dans le temps

La présente Convention sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

Article 22

Relations avec d'autres conventions et accords

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant des traités d'extradition et autres traités de coopération internationale en matière pénale prévoyant le transfèrement de détenus à des fins de confrontation ou de témoignage.

2. Lorsque deux ou plusieurs Parties ont déjà conclu ou concluront un accord ou un traité sur le transfèrement des condamnés ou lorsqu'ils ont établi ou établiront d'une autre manière leurs relations dans ce domaine, ils auront la faculté d'appliquer ledit accord, traité ou arrangement au lieu de la présente Convention.

3. La présente Convention ne porte pas atteinte au droit des Etats qui sont Parties à la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs de conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux, relatifs aux questions réglées par cette Convention, pour en compléter les dispositions ou pour faciliter l'application des principes dont elle s'inspire.

4. Si une demande de transfèrement tombe dans le champ d'application de la présente Convention et de la Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs ou d'un autre accord ou traité sur le transfèrement des condamnés, l'Etat requérant doit, lorsqu'il formule la demande, préciser en vertu de quel instrument la demande est formulée.

Article 23

Règlement amiable

Le Comité européen pour les problèmes criminels suivra l'application de la présente Convention et facilitera au besoin le règlement amiable de toute difficulté d'application.

Article 24

Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. Toutefois, la présente Convention continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations de personnes transférées conformément à ladite Convention avant que la dénonciation ne prenne effet.

Article 25

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux

3. Vsaka izjava, dana v skladu s predhodnima odstavkoma se, če gre za ozemlje, navedeno v tej izjavi, lahko umakne z izjavo, poslano generalnemu sekretarju. Umik začne veljati tri mesece od dneva, ko generalni sekretar prejme takšno izjavo.

21. člen

Časovna uporaba

Ta konvencija se uporablja za izvrševanje vseh kazni, ki so bile izrečene pred njeno uveljavitvijo ali po njej.

22. člen

Povezava z drugimi konvencijami in sporazumi

1. Ta konvencija ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izvirajo iz pogodb o izročitvi in drugih mednarodnih pogodb o sodelovanju na področju kazenskih zadev, ki predvidevajo transfer priprtih oseb zaradi soočenja ali pričevanja.

2. Če sta dve ali več pogodbenic že sklenile ali bodo sklenile sporazum ali pogodbe o transferju obsojenih oseb ali če so že vzpostavile ali bodo kako drugače vzpostavile odnose na tem področju, lahko namesto te konvencije uporabljajo ustrezni sporazum ali pogodbo.

3. Ta konvencija ni v nasprotju s pravico držav, ki so pogodbenice Evropske konvencije o mednarodni veljavnosti kazenskih sodb, da med seboj podpišejo dvostranske ali večstranske sporazume, ki se nanašajo na vprašanja iz te konvencije, da bi dopolnile njene določbe ali olajšale uporabo načel, na katerih temelji.

4. Če zahteva za transfer spada v področje uporabe te konvencije in evropske konvencije o mednarodni veljavnosti kazenskih sodb ali kakega drugega sporazuma ali pogodbe o transferju obsojenih oseb, mora država prosilka pri vložitvi zahteve natančno navesti listino, na podlagi katere je oblikovala zahtevo.

23. člen

Sporazumno reševanje

Evropski Odbor za kazenska vprašanja spremlja izvajanje te konvencije in po potrebi omogoči sporazumno reševanje vsakega problema, do katerega pride pri uporabi te konvencije.

24. člen

Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli odpove to konvencijo z izjavo, poslano generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

2. Odpoved začne veljati tri mesece od dneva, ko generalni sekretar prejme izjavo.

3. Ta konvencija se bo še naprej uporabljala za izvrševanje kazni nad osebami, katerih transfer je bil opravljen v skladu z omenjeno konvencijo pred uveljavitvijo odpovedi.

25. člen

Notifikacije

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice Sveta Evrope, države nečlanice, ki so sodelovale pri

Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention ainsi qu'à tout Etat ayant adhéré à celle-ci:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 18.2 et 3; 19.2 et 20.2 et 3;

d. tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 21 mars 1983, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention et à tout Etat invité à adhérer à celle-ci.

izdelavi te konvencije, in vsako državo, ki k njej pristopi:

- a. o vsakem podpisu,
- b. o deponiranju vsake ratifikacijske listine o sprejetju, odobritvi ali pristopu,
- c. o vsakem datumu uveljavitve te konvencije v skladu z drugim in tretjim odstavkom 18. člena, drugim odstavkom 19. člena in drugim in tretjim odstavkom 20. člena,
- d. o vsakem drugem dejanju, izjavi, listini, notifikaciji ali sporočilu v zvezi s to konvencijo.

V ta namen so pooblaščenici podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Strasbourg 21. marca 1983 v enem samem izvodu z enako veljavnima francoskim in angleškim besedilom, ki bo deponiran v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar pošlje njegov overjen prepis vsaki državi članici Sveta Evrope, državam nečlanicam, ki so sodelovale pri izdelavi te konvencije, in vsaki državi, ki je povabljena, da pristopi h konvenciji.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 713-01/91-9/2-1

Ljubljana, dne 7. julija 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

65.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Čile o ukinitvi vizumov

Razglašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Čile o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 7. julija 1993.

Št. 0100-89/93

Ljubljana, dne 15. julija 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO ČILE O UKINITVI VIZUMOV

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Čile o ukinitvi vizumov, sklenjen z izmenjavo not dne 29. januarja in 25. februarja 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v španskem in slovenskem jeziku ter v slovenskem prevodu glasi:

N° 012/93

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para proponerle un régimen sobre supresión de Visas de Turismo, sobre la base de reciprocidad, como una forma de facilitar los viajes de nacionales chilenos a Eslovenia y de nacionales eslovenios a Chile, en los siguientes términos:

1. Los nacionales de la República de Chile y de la República de Eslovenia, titulares de pasaporte ordinario, podrán ingresar al territorio de la contraparte, sin propósito de inmigración o desarrollo de actividades remuneradas, por un plazo no mayor de noventa días, prorrogable hasta por un máximo de 90 días, desde cualquier lugar del mundo, portando su pasaporte válido y vigente.

2. La exención a que se refiere la cláusula N° 1 no libera a los nacionales de uno u otro país del cumplimiento de las normas internas sobre ingreso, residencia y empleo u ocupación de extranjeros. Las Partes intercambiarán información – por la vía diplomática – sobre las normas precedentemente aludidas.

3. A los nacionales de uno u otro país que infrinjan dichas disposiciones, se les podrá negar el permiso de ingreso o permanencia en el respectivo territorio.

4. Las autoridades competentes chilenas y eslovenias se reservan el derecho a negar el permiso para ingresar o permanecer en sus respectivos territorios en el caso que el ingreso de la persona involucrada sea considerado inconveniente en virtud de las leyes y reglamentaciones de los respectivos Estados.

5. Cualquiera de las Partes podrá suspender temporalmente la aplicación del régimen sobre supresión de Visas en parte o en totalidad por razones de orden público o salud pública. Tanto la suspensión como el levantamiento de tal medida serán notificados a la otra Parte en forma escrita por la vía diplomática, sin demora alguna.

6. El presente régimen sobre supresión de Visas tendrá duración indefinida. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante aviso previo de tres meses, por la vía diplomática y por escrito.

7. Si lo anteriormente expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Eslovenia, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad constituirán un régimen sobre supresión de Visas entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de la respuesta.

Sírvase Excelencia, aceptar las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Viena, 29 de enero de 1993

A Su Excelencia
Sr. Lojze Peterle
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Eslovenia
LJUBLIANA

Št. 95-94/92-1

Gospod,

imam čast potrditi prejem vaše note z dne 29. januarja 1993, ki se glasi:

»Ekscelenca:

čast mi je, da Vaši ekscelenci predlagam vzajemno ukinitiv turističnih vizumov zaradi lažjega potovanja čil-

Št. 012/93

Ekscelenca:

čast mi je, da Vaši ekscelenci predlagam vzajemno ukinitiv turističnih vizumov zaradi lažjega potovanja čilskih državljanov v Slovenijo in slovenskih državljanov v Čile, pod naslednjimi pogoji:

1. Državljan Republike Čile in Republike Slovenije, nosilci navadnega potnega lista, lahko vstopijo na ozemlje druge pogodbenne strani brez namena priselitve ali opravljanja pridobitnih dejavnosti, za čas, ki ni daljši od 90 dni, ki se lahko podaljša največ za nadaljnjih 90 dni, iz katerega koli kraja na svetu, če imajo s seboj veljavni potni list.

2. Oprostitev, ki se omenja v 1. določbi, ne odvezuje državljanov obeh držav spoštovanja notranjih predpisov o vstopu, bivanju in zaposlitvi ali opravljanju pridobitne dejavnosti tujcev. Strani podpisnici si bosta po diplomatski poti izmenjali informacije o predpisih na omenjenih področjih.

3. Državljanom držav pogodbenic, ki bodo kršili te predpise, bo mogoče odreči dovoljenje za vstop ali bivanje na ozemlju države pogodbenice.

4. Pristojni čilski in slovenski organi si pridržujejo pravico, da odrečejo vstop ali dovoljenje za bivanje na svojem ozemlju vsaki osebi, katere bivanje se v skladu z zakoni in drugimi predpisi zadevne države šteje za nezaželeno.

5. Vsaka od držav podpisnic lahko začasno deloma ali v celoti ukine uporabo tega sporazuma o ukinitvi vizumov iz razlogov javnega reda ali javnega zdravja. Tak ukrep kot tudi njegova ukinitiv bosta brez odloga sporočena drugi državi podpisnici pisno po diplomatski poti.

6. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka od pogodbenih strani ga lahko odpove s pisnim obvestilom po diplomatski poti z odpovednim rokom treh mesecev.

7. Če je zgoraj navedeno sprejemljivo za Vlado Republike Slovenije, bosta ta nota in odgovor Vaše ekscelence, s katero izjavlja svoje soglasje, tvorila sporazum o ukinitvi vizumov med našima vladama, ki bo pričel veljati z datumom note odgovora.

Prejmite, ekscelenca, zagotovila mojega najglobljšega in odličnega spoštovanja.

Dunaj, 29. januarja 1993

Njegovi ekscelenci
gospodu Lojzetu Peterletu
Ministru za zunanje zadeve
Republike Slovenije
LJUBLIANA

skih državljanov v Slovenijo in slovenskih državljanov v Čile, pod naslednjimi pogoji:

1. Državljan Republike Čile in Republike Slovenije, nosilci navadnega potnega lista, lahko vstopijo na ozemlje druge pogodbenne strani brez namena priselitve ali opravljanja pridobitnih dejavnosti, za čas, ki ni daljši od 90 dni, ki se lahko podaljša največ za nadaljnjih 90 dni, iz katerega koli kraja na svetu, če imajo s seboj veljavni potni list.

2. Oprostitev, ki se omenja v 1. določbi, ne odvezuje državljanov obeh držav spoštovanja notranjih predpisov o vstopu, bivanju in zaposlitvi ali opravljanju pridobitne dejavnosti tujcev. Strani podpisnici si bosta po diplomatski poti izmenjali informacije o predpisih na omenjenih področjih.

3. Državljanom držav pogodbenic, ki bodo kršili te predpise, bo mogoče odreči dovoljenje za vstop ali bivanje na ozemlju države pogodbenice.

4. Pristojni čilski in slovenski organi si pridržujejo pravico, da odrečejo vstop ali dovoljenje za bivanje na svojem ozemlju vsaki osebi, katere bivanje se v skladu z zakoni in drugimi predpisi zadevne države šteje za nezaželeno.

5. Vsaka od držav podpisnic lahko začasno deloma ali v celoti ukine uporabo tega sporazuma o ukinitvi vizumov iz razlogov javnega reda ali javnega zdravja. Tak ukrep kot tudi njegova ukinitve bosta brez odloga sporočena drugi državi, podpisnici pisno po diplomatski poti.

6. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka od pogodbenih strani ga lahko odpove s pisnim obvestilom po diplomatski poti z odpovednim rokom treh mesecev.

7. Če je zgoraj navedeno sprejemljivo za vlado Republike Slovenije, bosta ta nota in odgovor Vaše ekscelece, s katero izjavlja svoje soglasje, tvorila sporazum o ukinitvi vizumov med našima vladama, ki bo pričel veljati z datumom note odgovora.

Prejmite, eksceleca, zagotovila mojega najglobljeja in odličnega spoštovanja.«

Čast mi je, da Vas lahko v imenu Vlade Republike Slovenije obvestim, da so zgoraj omenjena določila sporazuma o ukinitvi vizumov sprejemljiva.

Prosim, izvolite sprejeti, gospod, izraze mojega najglobljeja in odličnega spoštovanja.

Ljubljana, 25. februar 1993

G. Ramiro Riobó P.
Svetnik
Chargé d'Affaires a. i.
Veleposlaništvo Čila
DUNAJ

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/93-20

Ljubljana, dne 7. julija 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

66.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza

Razglasjam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 7. julija 1993.

Št. 0100-90/93

Ljubljana, dne 15. julija 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ITALIJE O MEDSEBOJNI UREDITVI MEDNARODNEGA CESTNEGA POTNIŠKEGA IN TOVORNEGA PREVOZA

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza, podpisan v Ljubljani 29. marca 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

**SPORAZUM
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE ITALIJE O MEDSEBOJNI UREDITVI
MEDNARODNEGA CESTNEGA POTNIŠKEGA IN
TOVORNEGA PREVOZA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Italije sta se - z namenom, da bi v obojestranskem interesu olajšali in uredili cestni prevoz potnikov in stvari med obema državama, tako v bilateralnem kot v tranzitnem prometu čez njuni ozemlji - dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbeni stranki imata pravico do opravljanja prevoza potnikov in stvari tako v bilateralnem kot v tranzitnem prometu čez ozemlje druge pogodbene stranke z motornimi vozili, registriranimi v svoji državi, v skladu s pogoji, določenimi v tem sporazumu.

I. PREVOZ POTNIKOV

PODROČJE VELJAVNOSTI

2. člen

Ta sporazum velja za mednarodni prevoz potnikov, ki se izvaja med obema državama z vozili, namenjenimi prevozu več kot 9 oseb (avtobusi).

REDNE LINIJE MED OBEMA DRŽAVAMA

3. člen

Redne linije po tem sporazumu so prevozi potnikov, ki se opravljajo z avtobusi po vnaprej določenem in objavljenem itinererju, voznih redih in tarifah.

Pri tovrstnem prevozu ima prevoznik pravico sprejemati in odložiti potnike na začetni in končni postaji ter v krajih, ki so bili za to določeni.

Vozila, ki se uporabljajo za tovrstne prevoze, morajo biti v normalnem voznem stanju.

Zato, da se uresniči namen tovrstnega prevoza, mora prevoznik, če ima v vozilu prosta mesta, sprejeti kateregakoli potnika, ki želi vstopiti v krajih odhoda ali na postajah.

4. člen

Redne linije med obema državama se ustanovijo na podlagi dogovora pristojnih organov pogodbenih strank, sprejetega na podlagi odločitev Mešane komisije iz 28. člena tega sporazuma.

5. člen

Redna linija za prevoz potnikov se vzpostavi na podlagi posebnega dovoljenja.

Z rednimi linijami se ne sme pokrивati potreb, ki so že zadovoljivo pokrite z železniškim prevozom ali pa z že obstoječim cestnim prevozom.

Dovoljenje izdajo pristojni organi pogodbenih strank, vsak za del linije na ozemlju svoje države na osnovi reciprocitete, kolikor se ti organi ne dogovorijo drugače.

Rok veljavnosti dovoljenja določa sporazumno Mešana komisija iz 28. člena tega sporazuma.

**ACCORDO
TRA LA REPUBBLICA SLOVENA
E LA REPUBBLICA ITALIANA SULLA
REGOLAMENTAZIONE RECIPROCA
DELL'AUTOTRASPORTO INTERNAZIONALE DI
VIAGGIATORI E MERCI**

Il Governo della Repubblica Slovena ed il Governo della Repubblica Italiana, al fine di facilitare e regolare nel reciproco interesse i trasporti con autoveicoli di viaggiatori e merci tra i due Paesi, sia con destinazione sia in transito nei rispettivi territori, hanno concordato quanto segue:

Art. 1

Le Parti contraenti hanno diritto di effettuare trasporti di viaggiatori e merci sia con destinazione sia in transito nel territorio della Parte contraente con autoveicoli immatricolati nel territorio nazionale, secondo le modalità stabilite nel presente Accordo.

I - TRASPORTO DI VIAGGIATORI

CAMPO DI APPLICAZIONE

Art. 2

Il presente Accordo si applica ai trasporti internazionali di viaggiatori effettuati fra i territori dei due Paesi anche in transito mediante autoveicoli destinati al trasporto di più di nove persone (autobus).

SERVIZI REGOLARI TRA I DUE PAESI

Art. 3

Agli effetti del presente Accordo è considerato servizio regolare il trasporto di viaggiatori effettuato con autobus su itinerario determinato secondo orari e tariffe prestabiliti, previamente pubblicati.

Con tale servizio si è autorizzati a depositare e a prendere viaggiatori ai capilinea e nelle altre località stabilite.

I veicoli con i quali è esercitato tale servizio debbono essere idonei alle normali necessità del traffico.

Ai fini del servizio si è obbligati ad accettare sui veicoli qualsiasi viaggiatore che si presenti nei luoghi di partenza e di fermata, purchè vi siano posti liberi.

Art. 4

I servizi regolari tra i due Paesi sono istituiti di comune accordo dalle Autorità competenti delle Parti contraenti sulla base delle determinazioni della Commissione Mista prevista dall'Art. 28 del presente Accordo.

Art. 5

Il servizio regolare di trasporto di viaggiatori è attivato in base ad apposita autorizzazione.

Non si possono assolvere con servizi regolari necessità già assicurate soddisfacentemente da servizi ferroviari e stradali già esistenti.

L'autorizzazione è rilasciata dalle Autorità competenti delle Parti contraenti per la parte di percorso che si sviluppa sul proprio territorio su base di reciprocità, salvo diverse intese tra le Autorità medesime.

La durata dell'autorizzazione è stabilita di comune accordo dalla Commissione Mista prevista dall'Art. 28 del presente Accordo.

Dovoljenje za opravljanje prevoza po določenem itinererju se izda na podlagi prošnje, ki jo prevoznik vloži pri pristojnem organu tiste pogodbene stranke, na ozemlju katere je njegov sedež.

Prošnja mora vsebovati opis itinererja, letni vozni red in tarife, ki so določene na podlagi tistih, ki so sporazumno sprejete na zasedanju Mešane komisije in vse druge ustrezne podatke, ki jih morebiti zahtevajo pristojni organi pogodbenih strank. Prošnji mora biti priložena tudi skica predlagane linije z označenimi postajami in kilometri.

Pristojni organ ene pogodbene stranke pošlje pristojnemu organu druge stranke prošnje, ki jih je sam odobril, skupaj s celotno zahtevano dokumentacijo.

Za navedene prošnje, ki bodo ugodno rešene na seji Mešane komisije iz 28. člena tega sporazuma, bosta pogodbeni stranki izdali dovoljenja, ki omogočajo opravljanje prevoza na lastnem ozemlju.

Med prevozom se mora v vozilih, namenjenih rednim linijam, nahajati original dovoljenja, ki ga je izdal pristojni organ ali ustrezna kopija dovoljenja.

6. člen

Prevozniki ne smejo opravljati notranjega prevoza potnikov na ozemlju druge pogodbene stranke razen v primeru, če se pristojni organi dogovorijo drugače.

REDNE TRANZITNE LINIJE

7. člen

Redna tranzitna linija je po tem sporazumu prevoz potnikov iz odhodnega kraja na ozemlju ene od pogodbenih strank preko ozemlja druge stranke in do namembne postaje v tretji državi, ne da bi na ozemlju druge stranke vstopil ali izstopil en sam potnik.

Redne tranzitne linije se opravljajo na podlagi dovoljenja, ki ga izda pristojni organ države, preko katere poteka tranzit in pri katerem je prevoznik vložil ustrezno prošnjo preko organa matične države.

IZVENLINIJSKI PREVOZI

8. člen

Izvenlinijski prevoz je po tem sporazumu organiziran prevoz skupin potnikov, ki so vnaprej oblikovane za predviden čas bivanja, iz istega odhodnega kraja v isti kraj bivanja, počitnikovanja ali v turistično zanimiv kraj in za prevoz sleherne skupine nazaj v kraj odhoda, s še dodatno vožnjo ob koncu obdobja, predvidenega za bivanje. Potniki, ki so skupaj potovali do namembnega kraja, se morajo skupaj tudi vrniti, razen če se pristojni organi pogodbenih strank drugače dogovorijo.

V izvenlinijski prevoz sodijo samo učinkovite vožnje v eno in drugo smer: prva vožnja ob vrnitvi in zadnja vožnja ob odhodu pa se mora opraviti s praznim vozilom.

9. člen

Za opravljanje izvenlinijskih prevozov iz 8. člena tega sporazuma med dvema krajema, od katerih se eden nahaja na ozemlju ene pogodbene stranke in drugi na

L'autorizzazione è attribuita per l'espletamento del servizio su un determinato itinerario in base a domanda presentata dall'impresa all'Autorità competente della Parte contraente nel cui territorio l'impresa stessa ha sede.

La domanda deve contenere l'indicazione dell'itinerario, dell'orario per l'intero anno e delle tariffe, determinate sulla base di quelle stabilite di comune accordo in sede di Commissione Mista, e tutte le altre indicazioni utili eventualmente richieste dalle Autorità competenti delle Parti contraenti. La domanda deve essere corredata di una planimetria del percorso proposto con indicazione delle fermate e del chilometraggio.

L'Autorità competente di una delle Parti contraenti trasmette a quella dell'altra Parte le domande ammesse corredate di tutta la documentazione richiesta.

Per tali domande approvate in sede di Commissione Mista prevista dall'Art. 28 del presente Accordo, saranno rilasciate dalle due Parti contraenti le autorizzazioni che consentono di eseguire il trasporto nel proprio territorio.

Durante il trasporto, a bordo dei veicoli adibiti a servizi regolari deve trovarsi l'originale dell'autorizzazione, o copia conforme della stessa, rilasciata dall'Autorità competente.

Art. 6

Le imprese non possono effettuare servizio interno di viaggiatori nel territorio dell'altra Parte contraente, salvo diverse intese tra le Autorità competenti.

SERVIZI REGOLARI DI TRANSITO

Art. 7

Agli effetti del presente Accordo, è considerato servizio regolare di transito il trasporto di viaggiatori in partenza dal territorio di una delle Parti contraenti che attraversa il territorio dell'altra Parte con destinazione in un terzo Paese, senza che alcun passeggero sia preso o deposto nel territorio dell'altra Parte.

I servizi regolari di transito si effettuano sulla base di una autorizzazione rilasciata dall'Autorità competente del Paese attraversato, alla quale l'impresa ha presentato la relativa domanda tramite l'Autorità del Paese di appartenenza.

SERVIZI A NAVETTA

Art. 8

Per servizio a navetta si intende, agli effetti del presente Accordo, il servizio organizzato per trasportare dallo stesso luogo di partenza ad uno stesso luogo di soggiorno, di vacanza o di interesse turistico viaggiatori preventivamente costituiti in gruppi per la durata del soggiorno previsto e per riportare ciascun gruppo allo stesso luogo di partenza con un ulteriore viaggio al termine del periodo di soggiorno previsto. I viaggiatori che hanno effettuato insieme il viaggio fino al luogo di soggiorno debbono effettuare insieme il viaggio di ritorno, salvo diverse intese tra la Autorità competenti delle Parti contraenti.

Solo i viaggi effettivi di andata e ritorno fanno parte del servizio a navetta, dovendosi effettuare a vuoto il primo viaggio di ritorno e l'ultimo di andata.

Art. 9

Per effettuare il servizio a navetta, di cui al precedente Art. 8, tra due località, una situata nel territorio di una Parte contraente e l'altra nel territorio dell'altra

ozemlju druge pogodbene stranke, je potrebno dobiti dovoljenje obeh pogodbenih strank.

Dovoljenje se prevoznikom izda na podlagi prošnje, naslovljene na pristojni organ pogodbene stranke, kjer ima prevoznik sedež.

Prošnja mora vsebovati namen prevoza, itinerer, število voženj, datume teh voženj, skupno število potnikov in število potnikov za vsako vožnjo posebej in vse druge podatke, ki jih bodo po skupnem dogovoru zahtevali pristojni organi pogodbenih strank.

Zato, da pristojni organ druge pogodbene stranke izda ustrezno dovoljenje, mora pristojni organ pogodbene stranke, ki je prejel prošnje, poslati pristojnemu organu druge stranke prošnje, ki jih je sam odobril, skupaj s predpisano dokumentacijo.

Pristojni organ druge stranke sporoči svoje odločitve v roku 30 dni po prejetju prošnje.

Potem pristojni organ države, kjer ima prevoznik, ki je zaprosil za dovoljenje svoj sedež, izda dovoljenje.

OBČASNI PREVOZI

10. člen

Občasni prevoz je po tem sporazumu prevoz potnikov, ki se opravi v eni izmed naslednjih oblik:

a) prevoz istih oseb, z istim vozilom po vsem itinererju, ki se mora začeti in končati na ozemlju države, kjer je vozilo registrirano;

b) prevoz istih oseb iz istim vozilom, kadar se vožnja začne v morskem pristanišču ali pa na letališču države, kjer je vozilo registrirano in se konča v morskem pristanišču ali na letališču na ozemlju druge države in se mora vozilo vrniti:

- prazno,

- ali s potniki, ki so z ladjo ali letalom prispeli v pristanišče ali na letališče, kjer je vozilo pri prihodu odložilo prve potnike in ki nadaljujejo pot z ladjo ali z letalom tako, da se vkrcajo v nekem drugem pristanišču ali na letališču na ozemlju države, kjer je vozilo registrirano,

- ali s potniki, ki so z ladjo ali letalom pripotovali v neko drugo pristanišče ali na letališče v isti državi, kjer se nahaja pristanišče ali letališče, kjer je vozilo pri prehodu odložilo prve potnike in ki nadaljujejo pot z ladjo ali letalom tako, da se vkrcajo v nekem drugem pristanišču ali na letališču na ozemlju države, kjer je vozilo registrirano;

c) prevoz s praznim vozilom na ozemlju druge pogodbene stranke, zato, da se v državo, kjer je vozilo registrirano, prepelje skupine, oblikovane na podlagi predhodnega dogovora med prevoznikom in nekim naročnikom.

11. člen

Prevozi iz alinej a) in b) prejšnjega 10. člena tega sporazuma se opravijo, četudi gre za tranzitni promet, brez kakršnega koli dovoljenja.

V takšnih primerih mora imeti voznik vozila pri sebi poimenski seznam potnikov.

Tudi v primeru, ko gre za nadomestitev avtobusa v okvari z drugim avtobusom, v skladu z določili Mešane komisije iz 28. člena tega sporazuma, ni potrebno posebno dovoljenje.

V primeru, ki je predviden v alineji c) istega 10. člena tega sporazuma, mora pristojni organ države, kjer je sedež prevoznika, ki mora opraviti prevoz, zaprositi za

Parte contraente, è necessario ottenere l'autorizzazione delle due Parti contraenti.

L'autorizzazione è attribuita alle imprese sulla base di domanda indirizzata all'Autorità competente della Parte contraente sul cui territorio l'impresa ha sede.

La domanda deve indicare la finalità del servizio, l'itinerario, il numero dei viaggi, le date dei viaggi stessi, il numero dei viaggiatori in totale e per ciascun viaggio e tutte le altre indicazioni richieste di comune accordo dalle Autorità competenti delle Parti contraenti.

Al fine del rilascio dell'autorizzazione corrispondente, l'Autorità competente della Parte contraente che ha ricevuto le domande trasmette all'Autorità competente dell'altra Parte le domande ammesse, corredate dalla documentazione prescritta.

L'Autorità competente dell'altra Parte comunicherà le proprie determinazioni entro 30 giorni dal ricevimento della richiesta.

Successivamente l'Autorità del Paese nel quale ha sede l'impresa richiedente rilascia l'autorizzazione.

SERVIZI OCCASIONALI

Art. 10

Agli effetti del presente Accordo, è considerato servizio occasionale il trasporto di viaggiatori effettuato secondo una delle modalità seguenti:

a) trasporto sullo stesso veicolo delle stesse persone per tutto un itinerario che deve iniziare e terminare nel territorio del Paese di immatricolazione del veicolo;

b) trasporto sullo stesso veicolo delle stesse persone quando il percorso ha il suo punto di partenza in un porto marittimo o aeroporto del Paese di immatricolazione del veicolo e il suo punto di arrivo in un porto marittimo o aeroporto sul territorio dell'altro Paese ed il veicolo deve ritornare:

- vuoto,

- oppure con viaggiatori, arrivati per nave o per aereo nel porto o aeroporto nel quale sono stati depositati all'andata i primi viaggiatori, che debbono continuare il viaggio per nave o per aereo partendo da un altro porto o aeroporto sul territorio del Paese di immatricolazione del veicolo;

- oppure con viaggiatori, arrivati per nave o per aereo in un porto o aeroporto dello stesso Paese in cui si trova il porto o aeroporto nel quale sono stati depositati all'andata i primi viaggiatori, che debbono continuare il viaggio per nave o per aereo partendo da un altro porto o aeroporto sul territorio del Paese di immatricolazione del veicolo;

c) servizio effettuato a vuoto sul territorio dell'altra Parte contraente per trasportare nel Paese di immatricolazione del veicolo gruppi formati in base ad un accordo preventivo tra il vettore e un committente.

Art. 11

I servizi previsti alle lettere a) e b) del precedente Art. 10 del presente Accordo, anche se in transito, sono effettuati senza alcuna autorizzazione.

In tali casi il conducente dell'autobus deve avere presso di sé un elenco nominativo dei viaggiatori.

Non è richiesta autorizzazione anche nel caso di sostituzione di autobus in avaria con un altro autobus, secondo le norme stabilite dalla Commissione Mista di cui all'Art. 28 del presente Accordo.

Nel caso previsto dalla lettera c) dello stesso Art. 10 del presente Accordo, l'Autorità competente del Paese in cui ha sede l'impresa che deve effettuare il servizio

dovoljenje drugo pogodbeno stranko. Pristojne oblasti si izmenjajo letni kontingent obrazcev dovoljenj, ki ga določi Komisija iz 28. člena tega sporazuma.

DRUGI AVTOBUSNI PREVOZI

12. člen

Za vse druge avtobusne prevoze, ki niso navedeni v predhodnih členih tega sporazuma, je potrebno vsakokrat, od primera do primera, predhodno dobiti dovoljenje, ki ga izda pristojni organ druge pogodbene stranke.

Dovoljenje se prevozniku izda na podlagi prošnje, ki jo naslovi na pristojni organ države pogodbenice, kjer ima prevoznik svoj sedež.

Prošnja mora vsebovati namembni kraj vožnje, itinerar, namen prevoza, opis vozila, ki bo uporabljeno za prevoz, in vse druge podatke, ki jih bodo po skupnem dogovoru zahtevali pristojni organi pogodbenih strank.

Pristojni organ ene pogodbene stranke pošlje prošnje, ki jih je sam odobril, pristojnemu organu druge pogodbene stranke zato, da bi dobil njegovo dovoljenje, tem prošnjam pa priloži vso zahtevano dokumentacijo.

Pristojni organ druge stranke sporoči svoje odločitve v roku 30 dni po prejemu prošnje.

Potem pristojni organ države, kjer ima prevoznik, ki je zaprosil za dovoljenje, svoj sedež, izda dovoljenje.

II. PREVOZ STVARI

PREVOZI MED OBEMA DRŽAVAMA IN PREVOZI V TRANZITNEM PROMETU

13. člen

Prevoznik, ki opravlja transport stvari in ima ustanovitveni sedež na ozemlju ene od pogodbenih strank, mora imeti za prevoz stvari med obema državama dovoljenje, ki ga izda pristojni organ druge države, razen v primerih, ki so določeni v 14. in 15. členu in v primeru, če se Mešana komisija iz 28. člena drugače odloči glede izjem iz izdaje dovoljenj v bilateralnem transportu.

14. člen

Posebno dovoljenje iz prejšnjega člena ni potrebno za:

- 1) prevoze posmrtnih ostankov;
- 2) prevoze materiala, namenjenega razstavam;
- 3) prevoze pohištva in opreme pri selitvah;
- 4) priložnostne prevoze stvari na letališča ali z letališč v primeru preusmeritve letov;

5) prevoze prtljage s pomočjo prikolic, ki so dodane vozilom za prevoz potnikov in prevoze prtljage s kakršnokoli vrsto vozila, če je namenjeno na letališče ali pa od tam prihaja;

6) prevoze poštnih pošiljk;

7) prevoze poškodovanih vozil ali vozil, ki potrebujejo popravilo;

8) prevoze stvari z motornimi vozili, katerih skupna dovoljena masa, vključno s prikolico, ne presega 6 ton in katerih dovoljena nosilnost, vključno z nosilnostjo prikolic, ne presega 3,5 ton;

dovrà chiedere l'autorizzazione dell'altra Parte contraente. Le Autorità competenti si scambieranno un contingente annuale di moduli di autorizzazione, stabilito dalla Commissione di cui all'Art. 28 del presente Accordo.

ALTRI SERVIZI CON AUTOBUS

Art. 12

Per tutti gli altri servizi con autobus non previsti negli articoli precedenti del presente Accordo è necessario ottenere preventivamente di volta in volta l'autorizzazione rilasciata dall'Autorità competente dell'altra Parte contraente.

L'autorizzazione è rilasciata all'impresa in base a domanda indirizzata all'Autorità competente della Parte contraente del Paese in cui l'impresa stessa ha sede.

La domanda deve contenere l'indicazione della destinazione del viaggio, dell'itinerario, della finalità del viaggio stesso, del veicolo da utilizzare e tutte le altre indicazioni che saranno richieste di comune accordo dalle Autorità competenti delle Parti contraenti.

L'Autorità competente di una delle Parti contraenti trasmette le domande ammesse all'Autorità competente dell'altra Parte contraente al fine di ottenere la relativa autorizzazione, corredandola di tutta la documentazione richiesta.

L'Autorità competente dell'altra Parte comunicherà le proprie determinazioni entro 30 giorni dal ricevimento della richiesta.

Successivamente l'Autorità del Paese nel quale ha sede l'impresa richiedente rilascia l'autorizzazione.

II - TRASPORTO DI MERCI

TRASPORTI TRA I DUE PAESI E TRASPORTI IN TRANSITO

Art. 13

L'impresa che effettua il trasporto di merci con sede sociale nel territorio di una delle Parti contraenti deve essere munita, per i trasporti tra i due Paesi, di un'autorizzazione rilasciata dall'Autorità competente dell'altro Paese, salvo quanto disposto dai successivi Artt. 14 e 15 e salvo diversa decisione adottata dalla Commissione Mista, prevista all'Art. 28, sull'esenzione dell'autorizzazione nei trasporti bilaterali.

Art. 14

Non sono soggetti all'autorizzazione prevista nell'articolo precedente:

- 1) i trasporti funebri;
- 2) i trasporti di materiale destinato alle esposizioni;
- 3) i trasporti per trasloco di mobili e masserizie;
- 4) i trasporti occasionali di merci a destinazione di aeroporti o in provenienza da aeroporti in caso di deviazione di servizi;

5) i trasporti di bagagli per mezzo di rimorchi aggiunti ai veicoli adibiti ai trasporti di viaggiatori e trasporti di bagagli per mezzo di qualsiasi tipo di veicolo diretto verso aeroporti o da essi provenienti;

6) i trasporti postali;

7) i trasporti di veicoli danneggiati o da riparare;

8) i trasporti di merci con autoveicoli il cui peso totale a carico autorizzato, compreso quello dei rimorchi, non superi 6 tonnellate o il cui carico utile autorizzato, compreso quello dei rimorchi, non superi 3,5 tonnellate;

9) prevoze medicinskega materiala v primeru nujnega reševanja, še zlasti v primeru naravnih nesreč;

10) prevoze dragocenih stvari (na primer dragih kovin), ki se opravijo s posebnimi vozili, ki imajo policijsko spremstvo ali spremstvo drugih organov zaščite;

11) prevoze nadomestnih delov za pomorsko plovbo ali za zračni promet;

12) vožnjo praznega vozila za prevoz stvari, ki bo zamenjalo vozilo, ki je ostalo v nevoznem stanju v neki državi, kjer to vozilo ni registrirano, kot tudi za nadaljevanje prevoza z nadomestnim vozilom, kjer le-to uporablja dovoljenje, ki je bilo izdano vozilu, ki je ostalo v nevoznem stanju;

13) priložnostne prevoze potnikov ali materialov, ki so namenjeni izključno reklamam ali informiranju;

14) prevoze materialov, potrebščin in živali, ki so namenjeni ali ki prihajajo z gledaliških, glasbenih, kinematografskih, športnih in cirkuških prireditev, sejmov ali proslav, ali pa so namenjeni radijskemu, filmskemu in televizijskemu snemanju;

15) prevoze čebel in ribjih mladice;

16) vozila, ki so namenjena nudenju pomoči vozilom v okvari.

15. člen

Dovoljenje ni prenosljivo in prevozniku daje pravico do opravljanja prevozov z motornim vozilom ali kompleksom vozil (tovornjak z dvema priklopnikoma), za katere je bilo izdano, in sicer za obdobje, ki je navedeno v samem dovoljenju, v nobenem primeru pa ne dlje od enega leta.

Pristojni organi pogodbenih strank se skupno dogovorijo o številu dovoljenj za mednarodni prevoz, ki jih bodo izdali vsako leto.

Za prevoze v tranzitnem prometu preko ozemlja pogodbenih strank ni potrebno dovoljenje, razen v primeru, če se stranki dogovorita drugače.

16. člen

Na ozemlje druge pogodbene stranke ni dovoljeno sprejemati tovorov blaga, ki bi se ga raztovorilo na njenem ozemlju.

Prav tako je prepovedan prevoz, ki bi ga prevoznik s sedežem na ozemlju ene pogodbene stranke opravil med drugo pogodbeno državo in neko tretjo državo, razen v primeru, če dobi ustrezno posebno dovoljenje druge pogodbene države.

III. SPLOŠNE DOLOČBE

17. člen

Pogoje tehnične in strokovne usposobljenosti prevoznikov, primernost vozil, vsebino prometnih dovoljenj za vozila, usposobljenost voznikov za vožnjo, zavarovalno pokritje in maksimalne zneske pri odškodninski odgovornosti do tretjih oseb in do potnikov, ki potujejo z vozilom, določijo pristojni državni organi obeh držav ob spoštovanju veljavnih državnih predpisov.

Določila, navedena v zavarovalni polici, morajo biti v skladu z zakonskimi predpisi, ki veljajo v državi, v kateri se opravlja prevoz.

9) i trasporti di articoli necessari alle cure mediche in caso di soccorsi urgenti, soprattutto in presenza di calamità naturali;

10) i trasporti di merci di valore (per esempio, metalli preziosi) effettuati con veicoli speciali scortati dalla polizia o da altre forze di protezione;

11) i trasporti di parti di ricambio per la navigazione marittima ed aerea;

12) lo spostamento a vuoto di un veicolo adibito al trasporto di merci e destinato a sostituire un veicolo divenuto inutilizzabile in uno Stato membro diverso da quello in cui è immatricolato, nonché il proseguimento del trasporto con il veicolo di sostituzione avvalendosi dell'autorizzazione rilasciata al veicolo divenuto inutilizzabile;

13) i trasporti occasionali di oggetti o di materiali destinati esclusivamente alla pubblicità o all'informazione;

14) i trasporti di materiali, di accessori e di animali a destinazione o in provenienza da manifestazioni teatrali, musicali, cinematografiche, sportive, di circo, di fiere e feste, oppure destinati alle registrazioni radiofoniche, alle riprese cinematografiche e alla televisione;

15) i trasporti di api e avannotti;

16) i veicoli adibiti al soccorso di veicoli in avaria.

Art. 15

L'autorizzazione non è cedibile e dà diritto all'impresa di effettuare trasporti con il veicolo o complesso di veicoli (autocarro senza rimorchio, autotreno, autoarticolato) per i quali sia stata rilasciata, entro il periodo di validità indicato nell'autorizzazione medesima, comunque non superiore ad un anno.

Le Autorità competenti delle Parti contraenti determinano di comune accordo il numero delle autorizzazioni al trasporto internazionale da rilasciarsi ogni anno.

I trasporti in transito nel territorio delle Parti contraenti, salvo diversa intesa delle Parti stesse, non sono soggetti ad autorizzazione.

Art. 16

Non è permesso assumere sul territorio dell'altra Parte contraente carichi di merce da scaricare sul territorio della stessa Parte.

E altresì vietato ai trasportatori domiciliati nel territorio di una delle Parti effettuare trasporti tra l'altro Paese contraente ed un paese terzo, salvo apposita autorizzazione speciale dell'altro Paese.

III - DISPOSIZIONI DI CARATTERE GENERALE

Art. 17

I requisiti di capacità tecnica e professionale delle imprese, l'idoneità dei veicoli, il contenuto dei documenti di circolazione dei veicoli, l'idoneità alla guida dei conducenti, la copertura assicurativa ed i massimali contro i rischi di responsabilità civile verso i terzi e verso i viaggiatori trasportati, sono determinati, nel rispetto delle disposizioni nazionali in vigore, dagli organi nazionali competenti dei due Paesi.

Le condizioni di polizza debbono essere comunque conformi alle disposizioni di legge vigenti nel Paese in cui si effettua il trasporto.

18. člen

Način izdajanja voznih kart, izpolnjevanja zahtevanih dokumentov za prevoz potnikov in stvari, vodenja registrov in zbiranja statističnih podatkov, ki si jih bodo pristojni organi izmenjevali, skupno določijo pristojni organi pogodbenih strank.

19. člen

Prevozniki in vozno osebje motornih vozil, s katerimi se opravlja prevoz po tem sporazumu, so dolžni spoštovati določila o cestnem prometu in o prevozu, ki veljajo na ozemlju druge pogodbene stranke, ko se ta vozila nahajajo na njenem ozemlju.

Za kršitve določil iz prejšnjega odstavka odgovarjajo pred pristojnimi organi pogodbene stranke, na katere ozemlju je prišlo do kršitve.

20. člen

Prevozniki obeh pogodbenih strank so dolžni spoštovati fiskalne in valutne predpise, ki so veljavni na ozemlju pogodbene stranke, kjer se opravlja prevoz.

Mešana komisija iz 28. člena lahko predlaga olajšave fiskalne narave, ki jih dopušča zakonodaja obeh držav.

21. člen

Vsaka od pogodbenih strank dovoljuje, da na njeno ozemlje vstopajo vozila, ki so registrirana na ozemlju druge pogodbene stranke. Ta vozila so začasno izvzeta iz plačila carinskih dajatev, brez prepovedi in omejitev, in sicer pod pogojem, da se ta vozila ponovno izvozijo.

Pogodbeni stranki lahko zahtevata, da se za ta vozila opravijo carinske formalnosti, ki jih vsaka izmed njih določa za začasni uvoz na njeno ozemlje.

22. člen

Voznik in drugi člani posadke motornega vozila lahko začasno uvozijo, ob oprostitvi plačila carine in uvoznih dajatev, razumno količino predmetov, potrebnih za njihove osebne potrebe, za normalne potrebe potovanja v sorazmerju s trajanjem njihovega bivanja na ozemlju druge pogodbene stranke, in sicer pod pogojem, da jih ne odstopijo drugim.

Prav tako so ob spoštovanju carinskih določil, ki so v veljavi na ozemlju druge pogodbene stranke, oproščene carine in uvoznih dajatev zaloge hrane za potovanje in majhna količina tobaka, cigar in cigaret, ki so namenjeni njihovi osebni rabi.

Te ugodnosti so usklajene s pogoji, ki jih določajo carinski organi in ki se nanašajo na začasni uvoz ob oprostitvi carine za predmete, namenjene osebni rabi potnikov.

23. člen

Ob oprostitvi plačila carine in uvoznih dajatev, brez prepovedi in omejitev, je dovoljen uvoz goriva, ki se nahaja v normalnih rezervoarjih vozil, ki se jih začasno uvažata, pri čemer za normalni rezervoar šteje tisti, ki ga je konstruktor določil za tip vozila, ki se začasno uvažata.

Art. 18

Le modalità per il rilascio dei biglietti, per la compilazione dei documenti richiesti per il trasporto di viaggiatori e delle merci, per la tenuta dei registri e per la rilevazione dei dati statistici da scambiare fra le Autorità competenti, sono fissate di comune accordo dai rispettivi organi delle Parti contraenti.

Art. 19

I trasportatori e il personale impiegati sui veicoli con i quali si effettua il trasporto ai sensi del presente Accordo sono tenuti a rispettare le norme relative alla circolazione stradale ed ai trasporti in vigore nel territorio della Parte contraente, quando tali veicoli si trovano nel territorio di quest'ultima.

Per le violazioni delle norme di cui al comma precedente si risponde davanti alle Autorità competenti della Parte contraente nel territorio della quale le violazioni sono state commesse.

Art. 20

I trasportatori delle due Parti contraenti sono obbligati al rispetto delle norme valutarie e fiscali in vigore nel territorio della Parte contraente dove si effettua il trasporto.

La Commissione mista indicata nell'Articolo 28 potrà proporre facilitazioni di carattere fiscale, che siano consentite dalla legislazione dei due Stati.

Art. 21

Ciascuna Parte contraente consente l'ingresso nel suo territorio dei veicoli immatricolati nel territorio dell'altra Parte contraente in esenzione temporanea dai diritti doganali senza proibizioni e restrizioni e a condizione che essi siano riesportati.

Le Parti contraenti possono esigere che tali veicoli siano sottoposti alle formalità doganali richieste per la temporanea importazione nel rispettivo territorio.

Art. 22

Il conducente e gli altri membri dell'equipaggio del veicolo possono importare temporaneamente, in esenzione dai diritti doganali e dalle tasse di entrata, una quantità ragionevole di oggetti necessari ai loro bisogni personali, per le normali esigenze di viaggio, in misura proporzionale alla durata del loro soggiorno sul territorio dell'altra Parte contraente, a condizione che non siano ceduti.

Sono ugualmente esonerati dai diritti doganali e dalle tasse di entrata le provviste alimentari di viaggio e una piccola quantità di tabacco, di sigari e di sigarette destinati all'uso personale, nel rispetto delle disposizioni doganali in vigore sul territorio dell'altra Parte contraente.

Questi benefici sono accordati alle condizioni fissate dalle Autorità doganali e che concernono l'importazione in esenzione temporanea degli oggetti destinati all'uso personale dei viaggiatori.

Art. 23

Sono ammessi in esenzione dai diritti doganali e dalle tasse di entrata, senza proibizioni né restrizioni, i combustibili ed i carburanti contenuti nei serbatoi normali dei veicoli temporaneamente importati, restando inteso che il serbatoio normale è quello previsto dal costruttore per il tipo di veicolo di cui trattasi.

24. člen

Uvoz rezervnih delov, namenjenih popravilu vozila, ki je že bilo začasno uvoženo in ki opravlja enega od prevozov po tem sporazumu, je dovoljen ob začasni oprostitvi carine in uvoznih dajatev, brez omejitev in prepovedi in ob spoštovanju carinskih formalnosti, ki jih predvideva ureditev vsake od pogodbenih strank.

Za dele, ki so bili zamenjani in niso bili ponovno izvoženi, se plača carino in uvozne dajatve, razen če se, v skladu z zakonskimi določili države, v katero so bili uvoženi, navedene dele brezplačno odstopi tej državi ali pa se jih pod carinskim nadzorom uniči na stroške zainteresiranih.

25. člen

Fakturiranje in plačila za prevoze, opravljene na podlagi tega sporazuma, se opravijo v valuti, ki je prosto konvertibilna, po tržnem menjalnem tečaju, ki velja na dan plačila.

Navedeni transferji se opravijo brez omejitev ali zamud po predhodni izpolnitvi davčnih obveznosti.

Če bo med pogodbenima strankama sklenjen sporazum o plačilnem prometu, se bodo zgoraj navedena plačila izvajala v skladu z določili slednjega sporazuma.

26. člen

V primeru kršitve določil tega sporazuma, do katerih pride na ozemlju druge pogodbenice stranke, mora pristojni organ pogodbenice stranke, kjer je vozilo registrirano – na zahtevo pristojnega organa druge pogodbenice stranke – uporabiti eno od naslednjih kazni:

- a) opozorilo;
- b) svarilo z opozorilom, da bo v primeru ponovne kršitve uporabljen eden od ukrepov, določenih v naslednjih alineah c) ali d);
- c) začasni suspenz dovoljenja za opravljanje prevoza stvari v državo, kjer je prišlo do kršitve;

d) eno od sankcij, ki jih predvidevajo veljavna določila v državi prevoznika, če gre za prevoz potnikov.

27. člen

Vsa vprašanja, ki se nanašajo na izvajanje tega sporazuma, bodo sporazumno reševali pristojni organi pogodbenih strank.

28. člen

Ustanovi se Mešana komisija, ki jo sestavljajo predstavniki pristojnih organov pogodbenih strank in ima naslednje naloge:

- a) daje mnenja glede rednih linij za prevoze potnikov in če je potrebno, se dogovori o takšnih načinih opravljanja teh prevozov, za katere obe strani menita, da so koristni;
- b) določa število dovoljenj za prevoz potnikov iz 5., 9. in 11. člena;
- c) po skupnem dogovoru določa kontingente dovoljenj za prevoz stvari iz 13. člena ali pa izvzetja iz izdaje dovoljenj v bilateralnem transportu;
- d) opredeli obrazce dovoljenj iz 5., 9., 11. ali 13. člena in določi pogoje in načine njihovega izdajanja;
- e) rešuje probleme in vprašanja, ki bi se lahko pojavila z izvajanjem tega sporazuma;

Art. 24

I pezzi di ricambio destinati alla riparazione di un veicolo, già importato temporaneamente, che effettua uno dei trasporti previsti dal presente Accordo, sono ammessi in esenzione temporanea dai diritti doganali e dalle tasse di entrata, senza restrizioni e proibizioni, con l'osservanza delle formalità doganali previste dagli ordinamenti delle Parti contraenti.

Per le parti sostituite e non riesportate è dovuto il pagamento dei diritti doganali e delle tasse di entrata, a meno che, conformemente alle disposizioni della legislazione del Paese d'importazione, dette parti siano state cedute gratuitamente a tale Paese oppure distrutte a spese degli interessati, sotto vigilanza doganale.

Art. 25

La fatturazione ed i pagamenti per i servizi di trasporto effettuati in applicazione del presente Accordo, dovranno essere eseguiti in valuta liberamente convertibile al tasso di cambio di mercato vigente il giorno dei pagamenti stessi.

I relativi trasferimenti dovranno avvenire senza limitazioni o ritardi, previo assolvimento degli obblighi fiscali.

Qualora dovesse essere concluso un accordo di pagamento tra le Parti contraenti, i pagamenti di cui sopra avranno luogo secondo le disposizioni di quest'ultimo accordo.

Art. 26

In caso di violazione delle disposizioni del presente Accordo commesse nel territorio dell'altra Parte contraente, l'Autorità competente della Parte contraente nel territorio della quale il veicolo è immatricolato deve – su richiesta dell'Autorità competente dell'altra Parte contraente – applicare una delle seguenti sanzioni:

- a) avvertimento;
- b) diffida, con avvertimento che in caso di recidiva si farà luogo all'applicazione delle misure previste dai successivi punti c) o d);
- c) sospensione a titolo temporaneo dell'autorizzazione ad effettuare trasporto merci nel Paese ove è stata commessa l'infrazione;
- d) una delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti nel Paese del vettore, in caso di trasporto di viaggiatori.

Art. 27

Tutte le questioni riferentesi all'applicazione del presente Accordo saranno risolte d'intesa tra le Autorità competenti delle Parti contraenti.

Art. 28

E' istituita una Commissione Mista, composta da rappresentanti delle Autorità competenti delle Parti contraenti, con i seguenti compiti:

- a) esprimere pareri sui servizi regolari di trasporto di viaggiatori, concordando eventualmente le modalità di esecuzione dei servizi stessi ritenuti utili ad entrambe le Parti contraenti;
- b) stabilire il numero delle autorizzazioni per i servizi di trasporto di viaggiatori previste dagli Artt. 5, 9 e 11;
- c) determinare di comune accordo i contingenti delle autorizzazioni al trasporto di merci previste dall'Art. 13 o l'esenzione da autorizzazione nel trasporto bilaterale;
- d) predisporre i modelli delle autorizzazioni previste dagli Artt. 5, 9, 11 e 13 e stabilire le modalità di rilascio;
- e) risolvere i problemi e le questioni che potrebbero insorgere a seguito dell'applicazione del presente Accordo;

f) sprejema ukrepe, za katere meni, da so ustrezni za olajšanje in pospeševanje razvoja cestnega prevoza med obema državama;

g) prouči možnosti, da se dajo olajšave fiskalne narave, ki temeljijo na načelu recipročnosti in ki so dovoljene v okviru veljavnih zakonskih predpisov v obeh državah.

Pristojni organi pogodbenih strank določijo predstavnike, ki se sestanejo v Mešani komisiji, izmenično na ozemlju obeh držav in na zahtevo ene od pogodbenih strank.

Odločitev Mešane komisije morajo potrditi pristojni organi obeh držav.

f) adottare le misure ritenute idonee a facilitare e favorire lo sviluppo dei trasporti stradali tra i due Paesi;

g) esaminare l'opportunità di concedere delle facilitazioni di carattere fiscale, basate sul principio della reciprocità, e che siano consentite nel quadro delle disposizioni vigenti nei due Paesi.

Le Autorità competenti delle Parti contraenti designano i rappresentanti che si riuniranno in Commissione Mista, alternativamente sul territorio dei due Paesi, a richiesta di una delle Parti contraenti.

Le determinazioni della Commissione Mista sono sottoposte all'approvazione delle Autorità competenti dei due Paesi.

IV. KONČNE DOLOČBE

29. člen

Ta sporazum morata obe državi podpisnici ratificirati in v veljavo stopi z dnem, ko si izmenjata obestili o ratifikaciji.

Sporazum velja leto dni od dneva, ko stopi v veljavo, in se avtomatično podaljšuje iz leta v leto, kolikor ga ena od pogodbenih strank ne odpove najmanj 3 mesece pred iztekom njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 29. marca 1993, v štirih izvodih, dva v slovenskem in dva v italijanskem jeziku, pri čemer so besedila enako avtentična.

Za Vlado Republike
Slovenije
Igor Umek l. r.

Za Vlado Republike
Italije
Giancarlo Tesini l. r.

Per il governo della
Repubblica Slovena
Igor Umek, f.

Per il governo della
Repubblica Italiana
Giancarlo Tesini, f.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-01/93-5/1

Ljubljana, dne 7. julija 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

67.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o pomorskem prometu

Razglasjam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o pomorskem prometu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 7. julija 1993.

Št. 0100-91/93

Ljubljana, dne 15. julija 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

ZAKON
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE
ALBANIJE O POMORSKEM PROMETU

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o pomorskem prometu, podpisan v Tirani 21. decembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE ALBANIJE O POMORSKEM
PROMETU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Albanije, (v nadaljnjem besedilu: pogodbeni stranki) sta se v želji, da poglobita sodelovanje na področju pomorskega prometa z namenom, da vzpostavita pogoje za pomorsko plovbo, utrjevanja enakopravnega in obojestransko koristnega sodelovanja ter pospeševanja razvoja pomorskega prometa med državama

sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Posamezni v tem sporazumu uporabljeni izrazi imajo naslednji pomen:

1. »ladja ene pogodbene stranke« označuje vsako ladjo, ki pluje pod zastavo ene ali druge države; Ta izraz ne obsega:
 - a) vojnih ladij in ladij, ki oskrbujejo oborožene sile ene ali druge pogodbene stranke in drugih ladij, izključno v sestavi oboroženih sil,
 - b) znanstveno raziskovalnih ladij (s področja hidrogradnje, oceanografije in znanstvenih raziskav), reševalnih ladij in drugih ladij za posebne netrgovinske namene, na primer: bolniške ladje, šolske ladje in druge ladje z vojaškim osebjem,
 - c) ribiških ladij, jaht itd.;
2. »ladjar« ali »prevoznik« je fizična ali pravna oseba, ki je nosilec plovbnega podjetja;
3. »član posadke ladje« označuje vsako osebo, ki je med potovanjem zaposlena na ladji in opravlja delo v zvezi z izkoriščanjem ali vzdrževanjem ladje in je vpisana v seznam članov posadke;
4. »pomorski promet« pomeni prevoz blaga in/ali potnikov.

2. člen

Pogodbeni stranki bosta priznali nacionalnost ladjam druge pogodbene stranke na podlagi 1. točke 1. člena tega sporazuma in potrdila o pregledu ladje, ki ga je po predpisih izdal pristojni organ pogodbene stranke.

Pogodbeni stranki bosta medsebojno priznali potrdila o izmeritvi in druga potrdila ali ladijske listine, ki so jih po predpisih izdali pristojni organi druge pogodbene stranke ali ki jih je izdala tretja država, ki jo prizna ena pogodbeni stranka, druga pogodbeni stranka pa se s tem strinja, brez ponovnega merjenja ali pregledovanja ladij. Pristaniške in druge ladjarske takse se obračunavajo na podlagi podatkov omenjenih listin. Te takse in pristojbine se plačajo na podlagi tarif, ki veljajo v zadevnem pristanišču.

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
OF MARITIME TRANSPORT

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Albania (Hereinafter: the contracting parties) have, in the desire to deepen their cooperation in the field of maritime transport and for the purpose of establishing appropriate conditions for maritime transport, of affirming equal and mutually beneficial cooperation and of promoting the development of maritime transport between the two States, agreed upon the following:

Article 1

The various terms used in this agreement have the following meanings:

1. »ship of one contracting party« means those ships which sail under the flag of one or the other State; This term does not include:
 - a) military ships and ships which supply the armed forces of one or the other contracting party, and other ships exclusively in the composition of the armed forces,
 - b) scientific research ships (from the fields of hydrography, oceanography and scientific research), rescue ships and other ships which serve special, noncommercial purposes, for instance: hospital ships, school ships and other ships when there are military personnel aboard,
 - c) fishing ships, yachts etc.
2. »owner« or »operator« is a natural or juridical person who is responsible for the maritime operation.
3. »member of the ship's crew« denotes any person who is employed on the ships during the voyage and performs work in association with the use or maintenance of the ships and the name of whom is on the crew list.
4. »maritime transport« means the transport of goods and/or passengers.

Article 2

The contracting parties shall recognize the nationality of the ships of the other contracting party on the basis of Item 1, Article 1 of this agreement and of inspection confirmations, issued according to the regulations by the authorized body of this contracting party.

The contracting parties shall mutually recognize certificates on measurements and other certificates or ship documents which are issued according to regulations by the authorized body of the other contracting party or those issued by a third state which is recognized by one of the contracting parties and with which the other contracting party agrees, without new measurements and vessel inspections. Port and other shipping taxes are calculated on the basis of the data from the aforementioned documents. These taxes and duties are paid on the basis of tariffs which are valid in the port of berthing.

3. člen

Pogodbeni stranki bosta v mejah svojih ustreznih zakonov in predpisov dajali potrebno pomoč ladjam, zaposlenim pri prevozih komercialnega tovora in/ali potnikov po morju med pristanišči obeh držav in se bosta vzdržali ravnanja, ki bi utegnilo škoditi razvoju pomorskega ladjarstva in plovbe med državama.

Ladje obeh pogodbenih strank imajo pravico pluti med pristanišči obeh držav, odprtimi za mednarodni promet, ter opravljati storitve prevoza potnikov in tovora med eno izmed obeh držav in kakšno tretjo državo.

4. člen

Vsaka pogodbeni stranka bo v mejah svojih zakonov in predpisov sprejela potrebne ukrepe, da bi zagotovila nemoteno plovbo med obema državama, čim krajše muditve ladij v pristaniščih in poenostavitev administrativnih, carinskih in sanitarnih formalnosti.

Določbe tega sporazuma ne omejujejo pravice vsake pogodbene stranke, da opravlja carinske preglede na ladjah druge pogodbene stranke.

5. člen

Ladje ene pogodbene stranke, njihove posadke, potniki in tovor, ki so v teritorialnih in notranjih vodah in morskih pristaniščih druge pogodbene stranke, morajo spoštovati zakone in predpise te pogodbene stranke, zlasti tiste, ki se nanašajo na varnost plovbe, javni red, prehajanje čez mejo, carinski in devizni nadzor, sanitarni, veterinarski in fitosanitarni nadzor.

Nobena pogodbeni stranka se ne bo vmešavala v notranje zadeve ladij druge pogodbene stranke med njihovo muditvijo v njenih teritorialnih vodah, notranjih vodah in morskih pristaniščih, razen v naslednjih primerih:

- na pisno zahtevo poveljnika ladje ali z dovoljenjem diplomatskih ali konzularnih predstavnikov druge pogodbene stranke;
- kadar dogodki na ladjah ali njihove posledice vplivajo na mir, red in javno varnost pristanišča;
- kadar osebe, vmešane v te dogodke, niso člani posadke teh ladij;
- v cilju preprečevanja tihotapljenja narkotikov ali psihotropnih substanc.

6. člen

Ladje ene pogodbene stranke in člani posadke, potniki in tovor takšnih ladij bodo ob prihodu in odhodu iz pristanišča druge pogodbene stranke ter ob muditvi teh ladij za nakladanje in razkladanje tovora ali za vkrcanje in izkrcanje potnikov, obravnavane kot suvereno ozemlje in pod enakim režimom, kot velja za domače ladje v mednarodnem pomorskem prometu, in sicer pri:

- a) privezu, spremembi priveza, nakladanju in razkladanju in/ali vkrcanju in izkrcanju v pristaniščih, dokih in sidriščih;
- b) uporabi pilotaže in vleke ladij, pri uporabi kanalov in signalnih naprav za plovbo;
- c) uporabi pristaniških dvigalnih naprav, tehtnic, opreme za zlaganje, skladičenje in uporabi skladišč;
- d) oskrbovanju z gorivom in mazivom, pitno vodo in hrano;
- e) nudenju zdravniških storitev.

Article 3

The contracting parties shall within the powers of their corresponding laws and regulations provide necessary help to ships and employees in the transport of commercial carriage of goods and/or passengers by sea between ports of both States and refrain from behaviour which could harm the development of maritime shipping and navigating between States.

The vessels of both contracting parties have the right to sail between the ports of both State open for international transport as well as to perform services for the transport of passengers and cargo between one of both States and some third State.

Article 4

Each contracting party shall within the powers of their laws and regulations adopt the necessary measures to ensure undisturbed navigation between both States, the shortest stay possible in ports and the simplification of administrative, customs and sanitation formalities.

The provisions of this agreement do not limit the right of either contracting party to perform customs inspections on the ships of the other contracting party.

Article 5

The ships of one contracting party, their crew, passengers and cargo, which are in the territorial sea and inland waters and seaports of the other contracting party must respect the laws and regulations of that contracting party, especially those which refer to the safety of navigation, public order, crossing of borders, customs and currency controls, sanitary, veterinary and phytosanitary control.

No contracting party shall interfere in the internal affairs of the ships of the other contracting party during their stay in territorial seas, inland waters and seaports, except in the following examples:

- on the written demand of the master of the ship or with the permission of the diplomatic or consular representatives of the other contracting party;
- when events on the ships or its consequences influence the peace, order and public safety of the port;
- when persons involved in these events are not members of the ship's crew;
- when the purpose is to prevent the merchandise of narcotic or psychotropic substances.

Article 6

The ships of one contracting party and the crew, passengers and cargo of such ships shall be, on arrival and at departure from the port of the other contracting party, as well as during a stay of this ship for loading and unloading cargo or for embarking and disembarking passengers, treated as sovereign territory and with the same regime as for their own ships of international maritime transport during:

- a) berthing, changing berth, loading and unloading and/or embarking and disembarking in ports, docks and moorings;
- b) pilotage and towing of ships, using channels and signal facilities for navigation;
- c) use of port crane facilities, weighing, stacking equipment, storing and using storage facilities;
- d) supply of fuel and lubricants, tap water and food;
- e) provision of medical services.

Določbe iz prejšnjega odstavka ne dajo pravice nobeni pogodbeni stranki, da v pristaniških ali teritorialnih vodah druge pogodbene stranke opravlja kakršnekoli pristaniške storitve, vključujoč tudi storitve pilotaže, izmeritve in tudi ne drugih ladijskih storitev.

Določba prvega in drugega odstavka tega člena ne velja za pristanišča, ki so zaprta za mednarodni promet.

7. člen

Kabotaža med pristanišči druge pogodbene stranke je prepovedana, razen če pogodbeni stranki o tem skleneta poseben dogovor.

8. člen

Določbe tega sporazuma veljajo tudi za ladje, ki plujejo pod zastavo kakšne tretje države, sprejemljive za obe pogodbeni stranki, ki jih je zakupilo oziroma z njim upravlja podjetje ene pogodbene stranke za promet med pristanišči obeh pogodbenih strank ali pristanišči držav pogodbenih strank in pristanišči kakšne tretje države in obratno.

9. člen

Pogodbeni stranki medsebojno priznavata osebne listine pomorščakov, ki jih izda pristojni organ druge pogodbene stranke ali ki jih je izdala tretja država, ki jo prizna ena pogodbenih strank, druga pogodbenih strank pa se s tem strinja.

To sta naslednji listini:

- v Republiki Sloveniji: »pomorska knjižica«
- v Republiki Albaniji: »pashaporte lundrimi«.

Pomorščaki ene pogodbene stranke, ki imajo veljavno osebno listino, lahko kot člani posadke ladje vstopijo brez vizuma na ozemlje pristanišča druge pogodbene stranke in bivajo v pristaniškem mestu skladno z nacionalnimi predpisi vsake pogodbene stranke.

Pri vstopu na ozemlje druge pogodbene stranke v tranzitu ali izstopu s tega ozemlja morajo pomorščaki ladij ene pogodbene stranke spoštovati nacionalne predpise države gostiteljice.

10. člen

Med muditvijo ladje ene pogodbene stranke v pristanišču druge imajo diplomatski in konzularni organi prve ter člani posadke te pogodbene stranke pravico med seboj vzpostavljati stike in se srečevati, pred tem pa je treba po predpisih opraviti ustrezne formalnosti, ki veljajo pri drugi pogodbeni stranki.

11. člen

Če ima ladja ene pogodbene stranke brodolom, nasede ali ima kakšno drugo havarijo, dobi takšna ladja, njena posadka, potniki in tovor od druge pogodbene stranke zahtevano pomoč pod enakimi pogoji, kot so določeni za podobne primere v predpisih navedene pogodbene stranke za njene ladje, posadke, potnike in tovor.

Rešeno premoženje (tovor, oprema, zaloge ali drugo blago) z ladje, ki je v stiski, ki je imela brodolom, nasedla ali kakšno drugo havarijo, ni zavezano plačilu carine, razen če ni namenjeno za porabo na ozemlju pogodbene

The provisions from the above paragraph do not give the right to either of the contracting parties to perform any kind of port services, including pilotage, measurements, or any other ships services in the port of territorial sea of the other contracting party.

The provisions of the first and second paragraph of this article do not hold for ports which are closed to international shipping.

Article 7

Cabotage between ports of the other contracting party is forbidden except when the contracting parties make a special agreement on this.

Article 8

The provisions of this agreement are also valid for ships which sail under the flag of some third State acceptable from the both parties and which have been leased or managed by a company of one of the contracting parties for transport between ports of both contracting parties or ports of the States of both contracting parties and some third State and vice versa.

Article 9

The contracting parties mutually acknowledge the personal documents of the seafarers which have been issued by an authorized administration of the other contracting party or which a third State issued and which is recognized by one of the contracting parties and in which the second contracting party concurs.

These are the following two documents:

- In the Republic of Slovenia: »Seaman's book« (pomorska knjižica)
- In the Republic of Albania: »Seaman's book« (pashaporte lundrimi).

The seafarers of one contracting party who hold valid personal documents may, as members of the ship's crew, disembark without visas into the state's territory of the port of the second contracting party and stay in the adjoining municipality in accordance with the national regulations of each of the contracting parties.

When entering the territory of the second contracting party during transit or on departure from this same territory, the seafarers of the ships of one contracting party must honor the national regulations of the host state.

Article 10

When a ship of one contracting party is staying in the port of the second, the diplomatic and consular bodies of the first as well as the crew member of this same contracting party have the right to establish contact and meet each other, but before this, relevant formalities which are valid with the second contracting party must be observed according to regulations.

Article 11

If the ship of one contracting party is shipwrecked, runs aground or experiences some other damage, then such a ship, its crew, passengers and cargo receives corresponding help from the second contracting party under the same conditions as are provided for similar cases in the regulations of the first contracting party for its own ships, crews, passengers and cargo.

The salvaged property (cargo, equipment, stock or other goods) from the ship which is in trouble, has been shipwrecked, run aground or received some other damage is not liable to customs tariffs except if these goods were

stranke, kamor je prispela.

Za uskladičenje rešenega premoženja na za to določenih mestih se zaračunavajo takse na podlagi načela vzajemnosti.

Določbe tega člena ne predpisujejo oprostitve plačila taks za reševanje ladij ali za pomoč ladjam, potnikom, posadki in tovoru.

Pristojni organi pogodbene stranke, na katere obali je imela brodolom, nasedla ali imela kakšno drugo havarijo ladja druge pogodbene stranke, poročajo o tem najbližjemu diplomatskemu predstavniku države, kateri ladja pripada.

12. člen

Vsa plačila, ki izhajajo iz uporabe tega sporazuma, bodo potekala v skladu z veljavnimi plačilnimi sporazumi med obema državama.

13. člen

Pogodbeni stranki sta se sporazumeli, da njuni pristojni organi in ladjarji organizirajo posvetovanje v zvezi z uporabo tega sporazuma in za krepitev tega sodelovanja med državama na področju pomorskega prometa.

14. člen

Pogodbeni stranki se strinjata, da ustanovita skupno mešano komisijo, ki bo spremljala uporabo tega sporazuma, reševala morebitne spore in po potrebi predlagala vladama podpisnicama ukrepe za pospeševanje sodelovanja na področju pomorske plovbe med državama.

Mešana komisija se bo sestajala, kadarkoli bo to po mnenju pogodbenih strank potrebno, najmanj pa enkrat letno izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Albaniji.

15. člen

Sestavo mešane komisije določijo pristojni organi pogodbenih strank.

16. člen

Za uporabo določb tega sporazuma je pristojni organ s slovenske strani Ministrstvo za promet in zveze Republike Slovenije, z albanske strani pa Ministrstvo za promet in zveze Republike Albanije.

17. člen

Pogodbeni stranki po diplomatski poti obvestita druga drugo o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za uveljavitev tega sporazuma. Ta sporazum stopi v veljavo trideseti dan po prejemu zadnjega izmed takšnih obvestil, začasno pa se uporablja od dneva podpisa.

Ta sporazum velja za dobo petih let. Veljavnost sporazuma se podaljša za nadaljnjih pet let, kolikor nobena od pogodbenih strani pisno ne obvesti po diplomatski poti druge pogodbene stranke o prekinitvi sporazuma šest mesecev pred iztekom pogodbene dobe.

Sklenjeno v Tirani, dne 21. 12. 1992 v treh izvornikih v slovenskem, albanskem in angleškem jeziku, s tem, da so vsa besedila enako verodostojna.

not destined for use in the territory of the contracting party in which it has arrived.

The storage of the salvaged property, at sites determined for this, is taxed on the bases of the reciprocity.

The provisions of this article do not cover the relaxation of taxes for rescuing ships or for aid to ships, passengers, crew and cargo.

The competent authorities of the contracting parties on the coast of which the shipwreck, grounding or other damage occurred to a ship from the second contracting party, reports this to the nearest diplomatic representative of the State to which the ship belongs.

Article 12

All payments which arise from the application of this agreement will proceed in accordance with the valid payment agreements between both States.

Article 13

The contracting parties have agreed that their authorized bodies and shipowners organize conferences in association with the application of this agreement and for strengthening the cooperation between the two States in the field of maritime transport.

Article 14

The contracting parties agree to establish a joint mixed committee which will monitor the application of this agreement, solve possible disputes and, if necessary, propose measures to the signatory governments for promoting cooperation in the field of maritime transport between the two States.

The mixed committee will meet whenever this is in the opinion of the contracting parties necessary, but at least once a year, on a rotational basis, i.e. once in the Republic of Slovenia and the following year in the Republic of Albania and so on, v-v.

Article 15

The composition of the mixed committee is determined by the authorized bodies of the contracting parties.

Article 16

The authorized body is competent for the implementation of the provisions of this agreement, on the Slovenian side by the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Slovenia and on the Albanian side by the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Albania.

Article 17

The contracting parties notify each other through diplomatic channels of the fulfillment of the internal legal conditions for the affirmation of this agreement. This agreement comes in to effect thirty days after the receipt of the last of these notifications, and is used on a temporary basis from the day of its signing.

The present agreement is concluded for a period of five years. It will continue to be in force for successive periods of five years unless it is denounced in a written form through diplomatic channels by one of the contracting parties six months before the end of each valid period.

Concluded at Tirana, on 21. 12. 1992 in three originals in the Slovenian, Albanian and English languages, where all texts are identical.

Ob morebitnem neskladju pri uporabi kot razlagi, je merodajno angleško besedilo.

If some difficulties in realization as interpretative are shown the competent text is text written in English.

za Vlado
Republike Slovenije
Marjan Krajnc l. r.

za Vlado
Republike Albanije
Fatos Bitincka l. r.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Marjan Krajnc (s)

For the Government of
the Republic of Albania
Fatos Bitincka (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/93-4/1

Ljubljana, dne 7. julija 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

68.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o rednem zračnem prometu

Razlašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o rednem zračnem prometu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 7. julija 1993.

Št. 0100-92/93

Ljubljana, dne 15. julija 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ITALIJE O REDNEM ZRAČNEM PROMETU

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o rednem zračnem prometu, podpisan v Ljubljani dne 29. marca 1993.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
CONCERNING SCHEDULED AIR SERVICES**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Italian Republic, hereinafter called in the present Agreement the »Contracting Parties«, being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December, 1944,

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE ITALIJE O REDNEM ZRAČNEM
PROMETU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Italije (v nadaljnjem besedilu »pogodbenici«)

kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944,

desiring to conclude an Agreement, for the purpose of regulating the air services between the two countries based upon the principle of reciprocity, have agreed as follows:

ARTICLE 1.

Definitions

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term »the Convention« means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of Convention under Articles 90 and 94 (a) thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term »Aeronautical Authorities« means: in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communion, Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions to which this Agreement relates; in the case of the Italian Republic, the Ministero dei Trasporti - Direzione Generale dell'Aviazione Civile and any person or body authorized to perform any functions to which this Agreement relates;

c) the term »designated airline« means an airline which have been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) the term »territory« in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) the term »air service«, »international air service«, »airline« and »stop for non-traffic purposes« have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the term »tariff« means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

ARTICLE 2

Applicability of Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the Annex thereto (hereinafter called »the agreed services« and the »specified routes«).

2. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following privileges:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes and;

sta se z namenom skleniti sporazum, ki bo urejal vprašanja zračnega prometa med državama po načelu recipročnosti

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Definicije

1. Posamezni izrazi v tem sporazumu, razen če iz konteksta izhaja drugače, imajo naslednji pomen:

a) »konvencija« pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, ter vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena omenjene konvencije in vsako spremembo priloge ali konvencije, v skladu z njenim 90. in 94. členom, če te priloge in spremembe veljajo za obe pogodbenici;

b) »pristojni organi« pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Republiško upravo za zračno plovbo in za Italijansko Republiko Ministrstvo za promet, Generalno direkcijo civilnega letalstva, ali v obeh primerih katerokoli drugo osebo ali telo, pooblaščen za opravljanje nalog, na katere se sporazum nanaša;

c) »določeni prevoznik« pomeni prevoznika v zračnem prometu, ki ga je v skladu s 4. členom tega sporazuma določila posamezna pogodbenica;

d) »ozemlje« v državnem smislu ima pomen, določen v 2. členu konvencije;

e) »zračni promet«, »mednarodni zračni promet«, »letalska družba« in »pristanek v nekomercialne namene« imajo pomen, ki je zanje določen v 96. členu konvencije;

f) »tarifa« pomeni cene za prevoz potnikov, prtljage in blaga ter pogoje, na podlagi katerih se te cene uporabljajo, vključno s provizijo in drugimi dodatnimi plačili za agencijo ali za prodajo prevoznih listin, izvzeta pa so nadomestila in pogoji za prevoz pošte.

2. Priloga je sestavni del tega sporazuma. Vsako sklicevanje na sporazum zajema tudi prilogo, razen če je izrecno drugače določeno.

2. člen

Uporaba čikaške konvencije

Določila tega sporazuma so odvisna od določil konvencije v tisti meri, v kateri se ta določila nanašajo na mednarodni zračni promet.

3. člen

Prometne pravice

1. Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici v tem sporazumu določene pravice, da vzpostavi in opravlja zračni promet na progah, ki so določene v prilogi (v nadaljnjem besedilu »dogovorjeni promet« in »določene proge«).

2. Letalska družba, ki jo bo določila vsaka pogodbenica, bo uživala naslednje pravice:

a) do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;

b) do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene;

c) while operating on the specified routes, to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the Route schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers, cargo and mail coming from or destined to other points so specified.

3. Nothing in paragraph 2. of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail upon remuneration or hire and destined to another point in the territory of the other Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances of developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

ARTICLE 4

Designation of and authorization of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3. and 4. of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2. of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party has no proof that a preponderant part of ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When the airline of each Contracting Party has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airline complies with applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or suspension of operating authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights in any of the following cases:

a) in any case where it has no proof that a preponderant part of ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;

c) med opravljanjem prometa na določenih progah na ozemlju druge pogodbenice v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, vkrcati in izkrcati potnike, prtljago, blago in pošto, ki so namenjeni v kraje ali prihajajo iz krajev, določenih v prilogi.

3. Določeni prevoznik ene pogodbenice nima pravice, da na ozemlju druge pogodbenice za plačilo ali najemnino vkrcata potnike, prtljago, blago ali pošto, namenjeno v kakšen drug kraj na njenem ozemlju.

4. Če določeni prevoznik ene pogodbenice zaradi oboroženih spopadov, političnih nemirov ali posebnih in neobičajnih okoliščin ne more normalno opravljati prometa, si bo druga pogodbenica prizadevala omogočiti nadaljevanje takega prometa z ustreznimi spremembami, vključno z dodelitvijo pravic, ki so nujne za opravljanje prometa v tem času.

4. člen

Določitev in izdaja dovoljenja prevoznikom

1. Vsaka pogodbenica ima pravico pisno določiti in sporočiti drugi pogodbenici letalsko družbo, ki bo opravljala dogovorjeni promet na določenih prog.

2. Po prejemu takšne določitve bo druga pogodbenica, razen v primerih določenih v tretjem in četrtem odstavku tega člena, brez odlašanja izdala določenemu prevozniku potrebno dovoljenje za opravljanje prometa.

3. Pristojni organ ene pogodbenice lahko od določenega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, zahteva, da dokaže, da izpolnjuje pogoje, določene v zakonih in predpisih, ki jih običajno in razumno uporablja omenjeni organ, glede opravljanja mednarodnega zračnega prometa v skladu z določili konvencije.

4. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenja za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena ali naložiti pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni pri določenem prevozniku za uveljavitev pravic iz 3. člena tega sporazuma, če nima dokazov, da je druga pogodbenica ali njeni državljani večinski lastnik in imajo dejanski nadzor nad določenim prevoznikom, ki ga je pogodbenica določila za opravljanje dogovorjenega prometa.

5. Ko sta prevoznika obeh pogodbenic tako določena in jima je bilo izdano dovoljenje, lahko začneta kadarkoli opravljati dogovorjeni promet, pod pogojem, da spoštujeta ustrezna določila tega sporazuma.

5. člen

Preklic ali začasna prepoved opravljanja prometa

1. Vsaka pogodbenica ima pravico preklicati dovoljenje za opravljanje prometa ali ustaviti uresničevanje v 3. členu tega sporazuma določenih pravic določenemu prevozniku druge pogodbenice ali določiti take pogoje, ki se ji zdijo potrebni za izvrševanje teh pravic, v naslednjih primerih:

a) če prevoznik ne more dokazati, da ima druga pogodbenica ali njeni državljani večinski delež lastništva in dejanski nadzor;

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights;

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1. of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Exemption from customs and other duties

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts including engines, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverage and tobacco) which are on board such aircraft, shall be exempted by the other Contracting Party from all kinds of customs duties, inspection fees and any other fiscal charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

2. There shall also be exemption from the same duties, fees and charges, with the exclusion of charges relating to the service performed, for:

a) fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts including engines and regular airborne equipment imported in the territory of one Contracting Party by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and exclusively intended for use by aircraft of the said airline;

b) fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts including engines and regular airborne equipment, taken on board in the territory of each Contracting Party by the aircraft of the designated airline of one Contracting Party, while operating the agreed services, and intended solely for use and consumption for the air transport. In such a case, they may be placed under supervision of the competent authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

3. The materials enjoying the exemptions from customs duties and other fiscal charges, provided for in the preceding paragraphs will not be used for purposes other than international air services and must be re-exported if not used, unless their transfer to other international airline is granted, or their permanent importation is permitted, in accordance with the provisions in force in the territory of the Contracting Party.

4. The exemptions set out in this Article, applicable also to the part of the above mentioned materials used or consumed during the flight over the territory of the Contracting Party granting the exemptions may be subject to compliance with the peculiar formalities generally applied in the said territory, including customs controls.

ARTICLE 7

Exercise of rights

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

b) če prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov pogodbenice, ki daje te pravice;

c) če prevoznik ne opravlja dogovorjenega prometa pod pogoji, ki so določeni v tem sporazumu.

2. Razen če je takojšen preključ ali ustavitev izvrševanja ali uveljavitev pogojev, navedenih v 1. odstavku tega člena, nujna za preprečitev nadaljnega kršenja zakonov in predpisov, bo ta pravica uporabljena le po posvetovanju z drugo pogodbenico.

6. člen

Oprostitev carin, davščin in taks

1. Zrakoplovi, ki jih uporablja v mednarodnem zračnem prometu določeni prevoznik ene pogodbenice, njihova običajna oprema, rezervni deli vključno z motorji, zaloge goriva in maziv ter druge zaloge (vključno s hrano, pijačo in tobakom), ki so na njih, so po prihodu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh davščin in taks in kakršnihkoli drugih obdavčitev pod pogojem, da ta redna oprema in drugi predmeti ostanejo na zrakoplovu.

2. Omenjenih davščin, taks in prispevkov razen stroškov za opravljene storitve, so oproščeni tudi:

a) goriva, maziva, zaloge na zrakoplovu, rezervni deli vključno z motorji in običajna oprema na letalu, uvožena na ozemlje ene pogodbenice z zrakoplovom določenega prevoznika druge pogodbenice in ki je izključno namenjena za uporabo na zrakoplovih tega prevoznika;

b) goriva, maziva, zaloge na zrakoplovu, rezervni deli vključno z motorji in običajna oprema na zrakoplovu, vkrcani na ozemlju vsake pogodbenice, medtem ko opravlja dogovorjeni promet, in so namenjeni samo za uporabo in porabo v zračnem prometu. V takem primeru so lahko dane pod nadzor pristojnih oblasti, dokler niso ponovno izvoženi ali ocarinjeni.

3. Blago, navedeno v prejšnjih odstavkih tega člena, je oproščeno carine in drugih davščin samo, če se porabi v mednarodnem zračnem prometu in mora biti, če ni porabljeno, ponovno izvoženo, razen v primeru, če je dano drugemu letalskemu prevozniku ali je v skladu z veljavnimi predpisi države pogodbenice dovoljen stalni uvoz.

4. Oprostitev, navedene v tem členu, veljajo tudi za del blaga, ki je bil uporabljen ali porabljen med poletom nad ozemljem pogodbenice, ki oprostitev daje, potrebno pa je zadovoljiti formalnostim, ki so na določenem ozemlju normalne, vključno s carinsko kontrolo.

7. člen

Uresničevanje pravic

1. Določeni prevozniki obeh pogodbenic imajo primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah.

2. Pri dogovorjenem prometu bo vsak določeni prevoznik vsake pogodbenice upošteval interese prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, da ne bi neupravičeno ogrožal njegovega dogovorjenega prometa na vsej progi ali na delu te proge.

3. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airline of one Contracting Party shall provide for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party flight schedules including information on the type of aircraft to be used, at least sixty (60) days before each summer or winter season.

5. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airline of the other Contracting Party, except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

ARTICLE 8

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airline of one contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be subject of consultations between the designated airlines of each Contracting Parties.

3. The tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, this tariff shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

3. Dogovorjeni promet, ki ga opravljata določena prevoznika obeh pogodbenic, bo ustrezal povpraševanju po javnem prevozu na dogovorjenih progah in bo imel vedno za prvi cilj zagotovitev kapacitete, ki bo ustrezala trenutnemu ali pametno predvidenemu povpraševanju po prevozu potnikov, prtljage ali pošte med ozemljema pogodbenic.

4. Določeni prevoznik ene pogodbenice mora pristojnemu organu druge pogodbenice predložiti v odobritev red letenja in tip letala, ki ga bo uporabljal, najmanj 60 dni pred začetkom vsake poletne ali zimske sezone.

5. Nobena pogodbenica ne bo enostransko omejila poslovanja določenega prevoznika druge pogodbenice, razen v skladu z določili tega sporazuma ali z enotnimi pogoji, ki bi bili določeni s konvencijo.

8. člen

Tarife

1. Tarife, ki jih bo prevoznik ene pogodbenice zaračunal za prevoz na ozemlje ali z ozemlja druge pogodbenice, bodo določene v primernih zneskih, pri čemer bodo upoštevani vsi ustrezni dajavniki, kot so poslovni stroški, primeren dobiček in tarife, ki jih zaračunavajo drugi prevozniki.

2. Tarife, opisane v 1. odstavku tega člena, bodo, če je mogoče, predmet dogovora med določenima prevoznikoma obeh pogodbenic.

3. Tarife je treba predložiti v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic najmanj devetdeset (90) dni pred dnem, ki je predlagan za njihovo uveljavitev. V izjemnih primerih se lahko omenjeni organi dogovorijo za krajši rok.

4. Odobritev je lahko dana izrecno. Če pristojni organi nobene od pogodbenic niso izrazili svojega nestrinjanja v 30 dneh od predložitve zahtevka po 3. odstavku tega člena, se te tarife štejejo za potrjene. V primerih, ko se pristojni organi v skladu s 3. odstavkom tega člena dogovorijo za krajši rok, se lahko dogovorijo tudi, da je rok, v katerem morajo izraziti svoje nestrinjanje, krajši kot 30 dni.

5. Če tarifa ne more biti dogovorjena v skladu z določili 2. odstavka tega člena ali če je v roku, predvidenem v 4. odstavku tega člena, en pristojni organ sporočil drugemu pristojnemu organu svoje nestrinjanje s katerikoli tarifo, dogovorjeno v skladu z določili 2. odstavka, si bosta pristojna organa po posvetovanju z organi, pristojnimi za zračno plovbo katerekoli države, katere nasvet ocenita kot koristen, prizadevala sporazumno določiti tarifo.

6. Če se pristojna organa ne moreta dogovoriti o katerikoli tarifi, ki jima je bila predložena v skladu z določili 3. odstavka tega člena, ali določiti tarife v skladu z določili 5. odstavka tega člena, se bo spor reševal v skladu z določili 15. člena tega sporazuma.

7. Tarifa, določena v skladu z določili tega člena, bo ostala v veljavi, dokler se ne določi nova tarifa.

ARTICLE 9

Application of Laws and Regulations

1. The laws, regulations and administrative directives of one Contracting Party relating to the admission to, the stay in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from, or while within, the territory of the first Contracting Party.

2. The laws, regulations and administrative directives of one Contracting Party relating to the admission to, the stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within, the territory of the first Contracting Party.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

ARTICLE 10

Recognition of Licences and Certificates

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall, during the period of their validity subject to the provisions of paragraph 2. of this Article, be recognised as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its territory, certificates of airworthiness, certificates of competency or licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

ARTICLE 11

Airline Representation

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in the points specified in the route schedule on its territory offices and administrative commercial and technical personnel chosen among nationals from either or both Contracting Parties as may be necessary for the requirements of the designated airline.

2. The employment of the third Country nationals in the territory of either Contracting Party shall be permitted subject to the authorisation of the competent Authorities.

3. All the above personnel shall be subject to the laws relating to the admission and stay in the territory of the other Contracting Party, such as the laws, regulations and administrative directives applicable in that territory.

4. The number of such personnel, established on agreement between the designated airlines, shall be submitted for approval to the appropriate Authorities of the two Contracting Parties.

5. Each Contracting Party will provide for any necessary assistance and facilities to said offices and personnel.

9. člen

Uporaba zakonov in predpisov

1. Zakoni, predpisi in upravna navodila ene pogodbenice, s katerimi so urejeni prihod, bivanje in odhod z njenega ozemlja letal, ki opravljajo mednarodni zračni promet, in se nanašajo na operacije takih letal medtem, ko so na njenem ozemlju, se bodo uporabljali tudi za letala določenega prevoznika druge pogodbenice in jih bodo ta letala spoštovala pri vstopu, odhodu in medtem, ko bodo na ozemlju te pogodbenice.

2. Zakoni, predpisi in upravna navodila ene pogodbenice, s katerimi so urejeni prihod, bivanje in odhod z njenega ozemlja za potnike, posadko, tovor ali pošto na letalih, vključno s predpisi, ki se nanašajo na vstop, carinjenje, priseljevanje, potne liste, carino in karanteno, veljajo tudi za potnike, posadko, tovor ali pošto v letalu prevoznika druge pogodbenice pri prihodu ali odhodu in medtem, ko so na ozemlju prve pogodbenice.

3. Nožena pogodbenica nima pravice svojemu prevozniku v primerjavi z določenim prevoznikom druge pogodbenice dajati kakršne koli prednosti pri uporabi zakonov in predpisov iz tega člena.

10. člen

Priznavanje potrdil in dovoljenj

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica, bo, dokler so veljavna, razen v primerih iz drugega odstavka tega člena, priznavala tudi druga pogodbenica.

2. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da za polete nad svojim ozemljem ne prizna veljavnosti tistim spričevalom o plovnosti, spričevalom o sposobnosti in dovoljenjem, ki jih je njenim državljanom izdala ali potrdila druga pogodbenica ali katera koli druga država.

11. člen

Predstavnštva

1. Vsaka pogodbenica bo dovolila določenemu prevozniku druge pogodbenice, da bo imel na njenem ozemlju v krajih, določenih v prilogi, urade ter administrativno, komercialno in tehnično osebje, izbrano med državljanji vsake ali obeh pogodbenic v skladu s potrebami določenega prevoznika.

2. Zaposlovanje državljanov tujih držav bo na ozemlju obeh pogodbenic dovoljeno pod pogojem, če bodo to odobrile pristojne oblasti.

3. Vse navedeno osebje bo spoštovalo zakone o vstopu in bivanju na ozemlju druge pogodbenice kot tudi druge zakone, predpise in upravna navodila, ki veljajo na tem ozemlju.

4. Število osebja, ki bo sporazumno dogovorjeno med določenima prevoznikoma, bodo odobrili organi, ki so v obeh pogodbenicah za to pristojni.

5. Obe pogodbenici bosta nudili potrebno pomoč in olajšave omenjenim uradom in osebju.

ARTICLE 12

Aviation security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices established by the International Civil Aviation Organization, and designated as Annexes to the Convention, and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other Contracting Party of its intention to notify any difference relating to such standards.

5. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall take all reasonable measures within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading. Each Contracting Party shall also consider favorably for action any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from aviation security provisions of this article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party.

ARTICLE 13

Sales and Transfer of Earnings

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to sell freely in domestic currency and/or in convertible currency air transport services, including services complementary

12. člen

Varnost zračne plovbe

1. V skladu s svojimi pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici ponovno potrjujeta, da je medsebojna obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred nezakonitimi dejanji sestavni del tega sporazuma.

2. Pogodbenici si bosta na zahtevo medsebojno pomagali, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih zrakoplovov in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih zrakoplovov, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilne zračne plovbe.

3. Pogodbenici bosta ravnali v skladu z določili Konvencije o kaznivih dejanjih in nekih drugih aktih, storjenih na letalih, sprejete v Tokiju 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, sprejete v Haagu 16. decembra 1970, in Konvencije o zatiranju nezakonitih aktov zoper varnost civilnega letalstva, sprejete v Montrealu 23. septembra 1971.

4. Pogodbenici bosta v medsebojnih odnosih ravnali v skladu s standardi o varnosti civilne zračne plovbe in v tisti meri, v kateri veljajo za obe pogodbenici, s priporočili Mednarodne organizacije civilnega letalstva, ki so vsebovana v aneksih konvencije. Pogodbenici bosta zahtevali od uporabnikov zrakoplovov, ki so vpisani v njihovih registrih ali ki opravljajo pretežni del svoje dejavnosti ali imajo svoj sedež na njenem ozemlju, ter od letaliških podjetij na njenem ozemlju, da ravnajo v skladu s takimi varnostnimi predpisi. V tem odstavku pomenijo standardi o varnosti civilne zračne plovbe tudi vse spremembe, ki jih sporoči posamezna pogodbenica. Vsaka pogodbenica bo vnaprej seznanila drugo pogodbenico o svojem namenu, da objavi spremembo teh standardov.

5. Pogodbenici se strinjata, da morajo uporabniki zrakoplovov spoštovati letalske varnostne predpise, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod oziroma dokler so zrakoplovi na ozemlju te druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se bodo na njenem ozemlju učinkovito izvajali primerni ukrepi za zavarovanje zrakoplovov in za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, blaga in potrošnega blaga, hrane, pijače ipd., pred in med vkrcavanjem in natovarjanjem. Pogodbenici bosta z naklonjenostjo obravnavali vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi neposredne grožnje.

6. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo oziroma drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti potnikov in posadke, zrakoplova, letališč ali navigacijskih naprav, bosta pogodbenici pomagali druga drugi s tem, da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in varno končal tak incident ali grožnja.

7. Kadar ena pogodbenica upravičeno meni, da druga pogodbenica ne ravna v skladu s predpisi o varnosti zračne plovbe iz tega člena, lahko zahteva takojšnje posvetovanje z drugo pogodbenico.

13. člen

Prodaja in transfer zaslужka

1. Vsaka pogodbenica dovoljuje določenemu prevozniku druge pogodbenice pravico do proste prodaje v domači valuti in/ali v konvertibilni valuti storitev zračnega prometa, vključno s komplementarnimi storitvami, na

to air transport, on the specified routes and all other services of its own network, and on the networks of the other airlines, either directly or through agents.

2. The designated airline of each Contracting Party shall be free to effect the actual transfer abroad of the excess of receipts over expenditure in relation to sales for the transportation of passengers, cargo and mail including the related banking interests without any delay or limitation.

3. Each Contracting Party shall ensure the designated airline of the other Contracting Party the execution of transfers into a freely convertible currency within a maximum of thirty (30) days from the date of application. To aforesaid transfers shall be applied the rate of exchange in force at the date of sale.

4. If one of the Contracting Parties imposes limitation or delays on the transfers of the designated airline of the other Contracting Party, the latter shall be entitled to suspend the exercise by the designated airline of the former Contracting Party of the rights specified in paragraphs 2. and 3. of this article.

5. Whenever the payment system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

ARTICLE 14

Consultation

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex attached thereto.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of this Agreement, it may at any time propose in writing such modification to the other Contracting Party. Consultations between the two Contracting Parties concerning such proposed modification may be either oral or in writing and shall, unless otherwise agreed, begin within a period of sixty (60) days, except in the case when consultations are requested according to art. 12 point 7 when they should take place within fifteen (15) days from the date of the request made by one of the Contracting Parties.

3. In the event that either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the Annex to this Agreement such modification shall be agreed upon in consultation between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

4. Any modification to this Agreement in accordance with paragraph 2. of this article shall come into effect when such modification has been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channels.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of

določenih progah in vse ostale storitve v lastni mreži in v mrežah drugih zračnih prevoznikov, direktno ali preko agentov.

2. Določeni prevoznik vsake pogodbenice bo lahko izvršil dejanski transfer presežka prihodka nad stroški v tujino v skladu s prodanim prevozom potnikov, blaga in pošte, vključno s pripadajočimi bančnimi obrestmi, brez zamude in omejitev.

3. Vsaka pogodbenica bo zagotovila določenemu prevozniku druge pogodbenice izvršitev transfera v prosto konvertibilno valuto najkasneje v 30 dneh od vložitve zahtevka. Za te transfere se bo uporabljal menjalniški tečaj na dan prodaje.

4. Če ena pogodbenica določi omejitve ali odloge transfera za določenega prevoznika druge pogodbenice, ima druga pogodbenica pravico začasno ustaviti določenemu prevozniku prve pogodbenice izvrševanje pravic, določenih v 2. in 3. odstavku tega člena.

5. Kadarkoli je plačilni sistem med pogodbenicama določen s posebnim sporazumom, se bo uporabljal ta sporazum.

14. člen

Posvetovanja

1. V duhu tesnega sodelovanja bodo pristojni organi pogodbenic občasno imeli posvetovanja, da bi zagotavljali uveljavljanje in zadovoljivo izvrševanje določil tega sporazuma in njegove priloge.

2. Če ena pogodbenica meni, da bi bilo zaželeno spremeniti katerokoli določilo tega sporazuma, lahko tako spremembo kadarkoli pisno predlaga drugi pogodbenici. Posvetovanja med pogodbenicama glede predlaganih sprememb so lahko ustna ali pisna in se bodo začela, če ni drugače določeno, v šestdesetih (60) dneh, razen kadar so posvetovanja zahtevana v skladu s sedmim odstavkom 12. člena, ko se morajo začeti v petnajstih (15) dneh od dneva, ko je ena pogodbenica posvetovanje zahtevala.

3. Če ena od pogodbenic meni, da bi bilo zaželeno spremeniti prilogo tega sporazuma, se bosta o tej spremembi na posvetovanju dogovorila pristojna organa obeh pogodbenic.

4. Vsaka sprememba tega sporazuma po drugem odstavku tega člena bo stopila v veljavo, ko bo taka sprememba potrjena z izmenjavo not po diplomatski poti.

15. člen

Reševanje sporov

1. Če pride med pogodbenicama do spora o razlagi ali izvajanju tega sporazuma, si bosta pogodbenici prizadevali, da bi ga rešili s pogajanjem.

2. Če pogodbenici spora ne moreta rešiti s pogajanjem, se lahko dogovorita, da odločitev o sporu prepustita neki osebi ali organu. Če se pogodbenici tega ne moreta dogovoriti, bo o sporu na zahtevo katere koli pogodbenice odločala arbitražna tih razsodnikov, od katerih vsaka pogodbenica imenuje po enega, ta dva pa skupaj določita tretjega. Vsaka pogodbenica bo imenovala svojega razsod-

the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2. of this article.

4. Any dispute concerning any kind of customs duties and any other fiscal charge will not, in any case, be submitted to the procedure of the tribunal of arbitrators, provided for in paragraph 2. of this article.

ARTICLE 16

Adaptation to Multilateral Conventions

In the event of the conclusion of a multilateral Convention or Agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such Convention or Agreement, by consultations between the two Contracting Parties.

ARTICLE 17

Provision of Statistic

The aeronautical Authorities of one Contracting Party shall provide to the aeronautical Authorities of the other Contracting Party, on request, periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective designated airlines, to/from the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 18

Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any subsequent amendments shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such a notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such a case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

nika v šestdesetih dneh od dneva, ko je po diplomatski poti prejela zahtevo druge pogodbenice o razrešitvi spora na arbitražnem razsodišču. Tretji razsodnik bo določen v nadaljnjih šestdesetih dneh. Če katera koli pogodbenica ne imenuje razsodnika v predvidenem času ali če tretji razsodnik ni določen v predvidenem času, lahko predsednik Sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva na zahtevo katerekoli pogodbenice imenuje razsodnika ali razsodnike, ki so v posameznem primeru potrebni. V vsakem primeru bo tretji razsodnik državlján tretje države in bo deloval kot predsednik arbitraže.

3. Pogodbenici bosta spoštovali vsako odločitev, ki bo sprejeta po drugem odstavku tega člena.

4. Spor, ki bi se nanašal na katere koli carinske obveznosti ali druge fiskalne obremenitve, ne bo v nobenem primeru predložen v postopek arbitražnemu razsodišču, ki je določeno v drugem odstavku tega člena.

16. člen

Uskladitev z mnogostranskimi konvencijami

V primeru sprejetja mnogostranske konvencije ali sporazuma o zračnem prometu, h kateremu pristopita obe pogodbenici, bo ta sporazum po posvetovanjih med pogodbenicama tako spremenjen, da bo ustrezal določilom take konvencije ali sporazuma.

17. člen

Statistični podatki

Pristojni organi ene pogodbenice bodo na zahtevo pošiljali pristojnim organom druge pogodbenice periodične statistične podatke ali druge podobne informacije, ki se nanašajo na promet, ki so ga določeni prevozniki opravili na dogovorjenih progah na in z ozemlja druge pogodbenice.

18. člen

Registracija pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva

Ta sporazum in vse naknadne spremembe bodo registrirane pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

19. člen

Prenehanje

Ena pogodbenica lahko kadarkoli sporoči drugi pogodbenici, da želi odpovedati ta sporazum; tako sporočilo bo istočasno poslano Mednarodni organizaciji civilnega letalstva. V takem primeru bo sporazum prenehal veljati dvanajst (12) mesecev po prejemu sporočila, razen če je odpoved sporazumno umaknjena pred potekom tega časa. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst (14) dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

ARTICLE 20
Entry into force

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties exchange their respective instruments of ratification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at this day of March 29, 1993, in Ljubljana in two originals in the English language.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Igor Umek, (s)

For the Government of
the Republic of Italy
Giancarlo Tesini, (s)

20. člen
Uveljavitev

Ta sporazum bo stopil v veljavo, ko bosta pogodbenici izmenjali ratifikacijske instrumente.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta pravilno pooblaščenca s strani svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno dne 29. marca 1993 v Ljubljani v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado Republike
Slovenije
Igor Umek l. r.

Za Vlado Republike
Italije
Giancarlo Tesini l. r.

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

ROUTE SCHEDULE I

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Slovenia:
Points in Slovenia/Rome and vice versa

ROUTE SCHEDULE II

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Italy:
Points in Italy/Ljubljana and vice versa.

PRILOGA

PREGLED PROG

PREGLED PROG I

Proge, na katerih lahko opravlja zračni promet določeni prevoznik Republike Slovenije:
Kraji v Sloveniji / Rim in v. v.

PREGLED PROG II

Proge, na katerih lahko opravlja zračni promet določeni prevoznik Republike Italije:
Kraji v Italiji / Ljubljana in v. v.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/93-7/1

Ljubljana, dne 7. julija 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

VSEBINA

	Stran		Stran
62. Akt o nasledstvu mednarodnih večstranskih pogodb s področja varstva Sredozemskega morja, nekaterih mednarodnih pogodb s področja pomorskega prometa, dveh sporazumov s področja cestnega prometa in Sporazuma o ustanovitvi Interameriške banke za razvoj	435	65. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Čile o ukinitvi vizumov	447
63. Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o priznavanju pravne osebnosti mednarodnih nevladnih organizacij	436	66. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovarnega prevoza	449
64. Zakon o ratifikaciji Konvencije o transferju obsojenih oseb	439	67. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o pomorskem prometu	457
		68. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o rednem zračnem prometu	462

